

El Colegio sigue creciendo. Hacia la nueva sede.



Los matriculados en acción





Jornadas Profesionales en la 37.^a Feria del Libro

En el marco de la realización de la Feria del Libro y como ya es habitual en el CTPCBA, se realizará una Jornada de intercambio profesional.

JORNADA DE EJERCICIO PROFESIONAL

- Condiciones del Ejercicio Profesional: distintas posturas y problemáticas
- La defensa del Traductor Público
- El cumplimiento de la ley 20.305
- La ley 24.432 de desregulación de los honorarios profesionales
- Los derechos de autor en el país y en el mundo.



Martes 19 de abril de 2011

Horario: De 10:00 a 16:00

Lugar de realización: Sala Julio Cortázar – Pabellón Ocre

Arancel: \$30.

El arancel incluye la entrada a la Feria del Libro para el día 19 de abril.

Cierre de inscripción: viernes 16 de abril

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar
o personalmente en la Sede de Av. Corrientes
(Av. Corrientes 1834, CABA)

ACTUALIZACIÓN DE DATOS

Con el propósito de optimizar los canales de comunicación con los matriculados, así como también facilitar el acceso de los potenciales clientes a través de nuestros listados, se adjunta a la presente edición un formulario de actualización de datos.

Rogamos que lo completen y lo remitan a nuestra Sede de Avda. Corrientes 1834 personalmente, por correo postal, electrónico (escaneado, a: matriculasycredenciales@traductores.org.ar) o fax (al 4373-7173).



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

SEDE CORRIENTES

Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones

legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales

institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca y Librería

biblioteca@traductores.org.ar
libreria@traductores.org.ar

Capacitación

capacitacion@traductores.org.ar

Mutual

mutualctpcba@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad

comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Tesorería

tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia

vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia

presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo

consejodirectivo@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834

(C1045AAN) C A B A.

Tel./Fax: 4373-7173 Líneas Rotativas

SEDE CALLAO**Capacitación y Eventos**

cursos2@traductores.org.ar

Comisiones

infocomisiones@traductores.org.ar

Publicaciones y Diseño

revista@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4.º piso

(C1022AAC) C A B A.

Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/ 7961

La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Directora

Beatriz Rodríguez

Editor responsable

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística

Héctor Pavón

Diagramación

Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA

Fotografía

Adriana Ríos

Sumario

Revista CTPCBA - Mejor publicación periódica 2008 (Federación Internacional de Traductores)

| | |
|--|----|
| EDITORIAL | 3 |
| NOTICIAS DEL COLEGIO | |
| - Las decisiones institucionales, un deber común..... | 4 |
| - Becas de perfeccionamiento..... | 10 |
| - Comité de solidaridad..... | 11 |
| COMISIONES | |
| - Mutual CTPCBA..... | 12 |
| - El rincón de los Noveles..... | 14 |
| - Il Festival de intercambio tecnológico del CTPCBA..... | 15 |
| - Tus dudas son nuestras dudas..... | 16 |
| - Localización de software libre, entrevista a Pamela Gulijczuk..... | 17 |
| - Encuentro abierto sobre Becas y Formación en el Exterior: Reino Unido..... | 19 |
| - Reflexiones acerca de la Jornada de la Comisión de Interpretación..... | 20 |
| - Un día de campo diferente..... | 21 |
| - Traduarte 2010, el trabajo de los traductores artistas..... | 22 |
| - Trivia de la Comisión de Audiovisuales..... | 25 |
| - Cambio de género: un tema siempre vigente..... | 26 |
| - Il Jornada de la Comisión de Idioma Español..... | 27 |
| GRUPO DE TEATRO «2 PUENTES» | |
| - Una década en las tablas, 10 años del grupo de teatro del Colegio..... | 28 |
| CAPACITACIÓN | |
| - Un curso que superó las expectativas..... | 30 |
| - La corrección bien aprendida..... | 30 |
| - Cálamo & Cran, cursos en línea..... | 31 |
| - Cursos..... | 33 |
| BIBLIOTECA Y LIBRERÍA | |
| - Asociación del CTPCBA a la Cámara Argentina del Libro..... | 39 |
| - Novedades bibliográficas..... | 40 |
| - Librería del Traductor Jorge Luis Borges..... | 41 |
| AGENDA INTERNACIONAL | 42 |
| JURAS | 44 |

Consejo Directivo**Presidenta**

Trad. Públ. Beatriz Rodríguez

Vicepresidenta

Trad. Públ. María Victoria Tuya

Secretaria General

Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos

Tesorera

Trad. Públ. Leticia Martínez

Secretaria de Actas y Matricula

Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Gabriela González

Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Tribunal de Conducta**Presidenta**

Trad. Públ. Ana María Paonessa

Vicepresidenta 1.ª

Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch

Vicepresidenta 2.ª

Trad. Públ. Ana María Fernández

Secretaria

Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco

Prosecretario

Trad. Públ. Walter Kerr

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich

Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

ISSN 1514-5794

Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

El CTPCBA no se
hace responsable
de las opiniones
vertidas en los
artículos publicados

COMISIONES DEL CTPCBA - NUEVO ESQUEMA

Con miras a la organización de las Comisiones Internas del CTPCBA para el año 2011, el Consejo Directivo ha realizado una reasignación de Comisiones entre las consejeras y ha redefinido el alcance, funcionamiento y designación de algunas comisiones.

Redefiniciones:

Se ha resuelto unir las Comisiones de Difusión y de Relaciones Institucionales bajo el nombre Difusión y Relaciones Institucionales, atento la superposición de tareas que se ha observado durante el año en curso.

También se resolvió unir las comisiones de Peritos y de Intérpretes Judiciales bajo el nombre Comisión de Labor Pericial, por tener una temática de tratamiento común, independientemente del funcionamiento eventualmente separado que tengan los dos grupos.

Se cambió el nombre de la Comisión de Reforma de la Ley por el de Reforma de la Reglamentación Vigente conforme a la documentación que pudiera ser llevada a tratamiento de la citada Comisión.

Se unieron las Comisiones de Relaciones Universitarias y de Investigación y Docencia por tener muchos puntos en común en su temática de funcionamiento.

Se cambió el nombre de la Comisión de Ejercicio de la Profesión por el de Ejercicio Profesional y se la dividió en dos subcomisiones: (1) Defensa del Traductor Público (comisión existente pero sin movimiento) y (2) Derechos de Autor.

Se aprobó la ampliación del alcance de la Comisión de Cultura agregando actividades recreativas y modificando, en consecuencia, su nombre.

Designaciones:

Las integrantes del Consejo Directivo quedan designadas como consejeras a cargo de las siguientes comisiones:

Beatriz Rodriguez: Comisiones de Beneméritos, Idioma Francés, Área Temática Jurídica, Control de Gestión, y Reforma de la Reglamentación Vigente (junto con la Consejera Jeansalle).

María Victoria Tuya: Comisiones de Artes Audiovisuales, Relaciones Internacionales y Terminología.

Leticia Martínez: Comisiones de Cultura y Actividades Recreativas, Intérpretes, Beneficios e Idioma Alemán.

Clelia Chamatrópulos: Comisiones de Labor Pericial, Idiomas de Baja Difusión, Economía y Finanzas, y Difusión y Relaciones Institucionales.

Bernardita Mariotto: Comisiones de Honorarios, Idioma Inglés, Idioma Italiano, y Técnico-Científica (subcomisión de Medicina).

Lidia Jeansalle: Comisiones de Ejercicio Profesional (subcomisiones de Defensa del Traductor Público y de Derechos de Autor), Idioma Portugués, Noveles (junto con Gabriela González), Reforma del Reglamento Vigente (junto con Beatriz Rodriguez) y Relaciones Universitarias – Investigación y Docencia.

Gabriela González: Comisiones de Gestión Laboral, Idioma Español, Recursos Tecnológicos, y Noveles (junto con Lidia Jeansalle).

Inscripción 2011

El formulario para inscripción en las Comisiones Internas del CTPCBA, que adjuntamos en esta edición, puede enviarse por fax o entregarse personalmente en ambas sedes del CTPCBA. Además, puede descargarse del sitio web del CTPCBA: www.traductores.org.ar

Asesoría jurídico-previsional:

Dr. José Pereira
Miércoles de 17.00 a 19.00
Viernes de 15.00 a 17.00
Sede Callao.
asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto
Lunes de 17.00 a 19.00
Jueves de 14.30 a 16.00
Sede Callao.
asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Horarios del Colegio

SEDE CORRIENTES

Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 18.00, sólo para matriculados.

Matrículas y credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 18.00, sólo para matriculados.

Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca y Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 17.00, sólo para matriculados.

Relaciones institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

SEDE CALLAO

Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Revista y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Con la apertura que invita a crecer

Nuestro país y nuestra sociedad sufren de una importante falta de sinceridad y de una hipocresía propia de una comunidad sin suficientes valores éticos.

Esta situación nos aqueja día tras día y es algo contra lo cual debemos luchar cotidianamente.

Resignar principios, enfrentar cortinas de humo que distraen la atención del verdadero problema, adjudicar valores a aquello que no lo tiene, es la moneda corriente de una sociedad que carece de verdaderos ideales, pretendiendo invertir la carga de la prueba: hacer que el digno sea el victimario y el indigno la víctima.

Felizmente, las instituciones y los directivos que en ellas trabajan con decoro y por el bien de todos, en pos del crecimiento y del desarrollo de la vida profesional de sus asociados, saben remontar oportunismos efímeros y maniobras efectistas, para erigirse como referentes de fortaleza y norte de ideales que deben prevalecer a la hora de ver de qué lado están las verdades que a unos duelen y a otros enaltecen.

Nuestro Colegio, que transitó un ejercicio 36 de logros incuestionables, se prepara para un nuevo ejercicio sostenido en crecimiento y eficacia.

El Colegio sigue creciendo y como Consejo Directivo nos enorgullece haber impulsado y concretado muchos proyectos que hoy son una realidad incuestionable.

Una sólida y cuidada política de tesorería nos encuentra con importantes reservas en moneda extranjera y fondos en pesos en diferentes colocaciones financieras, todo ello sin poner al Colegio en riesgo alguno.

Una apertura política como no se recuerda en el Colegio, como fruto de una concepción de puertas abiertas, que le hace frente a la descarnada crítica con altura y respeto propios de gente civilizada y digna, es la moneda constante de un criterio de conducción.

Una agenda de capacitación, única en la historia del Colegio por su variedad y magnitud, engalana las instalaciones y nos demanda más y mejores servicios.

La creación de un Comité de Solidaridad permite dar adecuado tratamiento a las necesidades internas y externas de todos aquellos por quienes el Colegio pueda hacer algo a nivel solidario.

Los miembros de las comisiones han seguido aportando su trabajo desinteresado y sostenido para ver cómo sigue creciendo su institución.

Un renovado y contundente apoyo en las urnas le dijo sí a la actual conducción que, muy lejos de detenerse en una actitud meramente ganadora, se prepara para estar a la altura de las circunstancias y satisfacer las expectativas de quienes la votaron, pero también de quienes no la votaron.

No sirve de nada que una asociación sin fines de lucro junte recursos económicos si no los redistribuye entre sus matriculados y si no piensa en fines superiores como lo fue, en el año 2000, la compra de la sede de Corrientes que hizo el Consejo Directivo presidido por quien hoy vuelve a ocupar el mismo cargo en la institución.

El Colegio se prepara para celebrar otro Foro Internacional de indiscutible prestigio y se presenta como candidato para ser sede del Congreso Mundial de la FIT en el año 2014.

Deseamos un año fructífero para todos y cada uno de los que formamos el Colegio. La grandeza y trascendencia que soñamos para nuestra institución es el norte que rige la conducta de sus actuales directivos, sin dar cabida a ninguna apatencia personal.

¡Feliz año para todos!

El Consejo Directivo



Las decisiones institucionales, un deber común

Las elecciones y la Asamblea anual fueron los hechos más importantes que se vivieron hacia el final de noviembre en el CTPCBA. La Asamblea aprobó la Memoria, el Balance General, la cuenta de Gastos y Recursos del año 2010 y el Presupuesto para el año 2011. En el acto eleccionario, la lista que conduce el Colegio, Renovación con Trayectoria, se impuso ampliamente respecto de las otras dos listas que se presentaron. De este modo, se evidenció el gran apoyo y aprobación que existe en el matriculado sobre esta gestión. Las Traductoras Públicas Clelia Chamatrópulos y Bernardita Mariotto son las nuevas integrantes del Consejo Directivo del CTPCBA.

En los últimos días de noviembre dos acontecimientos convocaron a los matriculados del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Ambos hechos están vinculados con el futuro inmediato de nuestro querido Colegio. Uno fue la Asamblea anual, donde se votó a libro cerrado la Memoria, el Balance General, la cuenta de Gastos y Recursos del año 2010 y el Presupuesto para el año 2011. A ello debemos sumar la realización de la Asamblea General Extraordinaria cuyo desarrollo merece un tratamiento aparte en este relato. A estas dos asambleas debemos agregar el acto eleccionario por el que se realizó la renovación parcial del Consejo Directivo del CTPCBA. El resultado de los comicios confirmó el marcado rumbo que el Colegio tomó hace dos años con el cambio de la conducción política.

El martes 23 de noviembre, por la tarde, se realizó la Asamblea General Ordinaria. Allí se trataron y aprobaron los siguientes temas:

* Aprobación de Memoria, Balance General, Inventario, cuenta de Gastos y Recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2010.

* Aprobación del Presupuesto anual de Gastos y Recursos para el ejercicio por cerrar el 31 de agosto de 2011.

* Otorgamiento de plenos poderes al Consejo Directivo para la compra de

un inmueble que permita juntar en una sola las dos sedes actuales del CTPCBA.

– Aumento de la cuota anual año 2011 a un valor de \$ 180.

– Aumento de la matrícula a un valor de \$ 220.

– Otorgamiento de la distinción de Decano de la profesión al Trad. Públ. Emilio M. Sierra.

– Otorgamiento de la distinción de Presidentes Honorarios a los traductores públicos Gustavo Evrad, Julia Dufour, Graciela Zubasti de Busto, Lidia Espinosa, Beatriz Rodríguez y Silvana Marchetti, que ocuparon dicho cargo habiendo completado el período previsto por la ley.

Al cierre de la Asamblea Ordinaria, se quiso hacer entrega de placas recordatorias de su paso por la gestión a las Traductoras Públicas Perla Klein y Karina D'Emilio, pero ninguna de las dos colegas se encontraba presente al cierre de la asamblea.

Al día siguiente, en el cierre del acto electoral, se entregó la citada placa sólo a la Trad. Klein ya que la Trad. D'Emilio no se encontraba presente.

Dentro del marco colectivo, la reunión en Asamblea es la expresión máxima de nuestra calidad de colegiados y el corolario del compromiso activo que hemos asumido durante todo el año, y traduce en hechos concretos y reales la orienta-



ción acordada desde nuestro último encuentro, sustentada en un crecimiento permanente, sostenido, firme y armónico.

La memoria, que cada uno de los colegas recibió, da sobrada y fiel cuenta de todo lo que se hizo, de lo que se preparó y de lo que se piensa, como fiel reflejo de una dinámica y de un crecimiento institucionales con una intensidad y una frecuencia que no reconocen de antecedente alguno.

Las instancias de formación profesional se han consolidado como nunca y de ello son fieles testigos los cientos de asistentes que, en cada convocatoria, pueblan la institución.

La incesante, incansable y comprometida labor de las comisiones internas, así como las jornadas, los cursos, los semi-

narios de perfeccionamiento, las propuestas culturales, las becas y los beneficios han adquirido un perfil y un estilo que deberían trascender largamente las autoridades de turno, y así fue expresamente puntualizado por la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez en sus palabras de apertura de ambas asambleas.

Por estos motivos es que consideramos que muchos más matriculados deben participar en las asambleas para dar prueba de un genuino compromiso democrático y de un deseo mayoritario de ser los artífices del crecimiento de su Colegio profesional.

Elecciones

No fue un día más de trabajo en el CTPCBA: el tránsito permanente de matriculados durante toda la jornada del 24 de noviembre insinuaba que se estaban viviendo horas muy importantes. Desde la mañana hasta la noche se celebraron las elecciones para cubrir los cargos de dos vocales titulares del Consejo Directivo del Colegio, en el que la mayoría de la lista que conduce el destino de la institución desde hace dos años recibió un amplio respaldo de parte de los traductores públicos que se acercaron a votar.

Fue así cómo, en pleno ejercicio del derecho a elegir a sus representantes, la lista Renovación con Trayectoria fue elegida por 275 matriculados, mientras que la primera minoría con la lista Primera Línea fue votada por 152, y la segunda minoría, representada por la Lista Naranja, obtuvo 50 votos. A ellos se sumaron dos votos en blanco, uno anulado y uno nulo que dieron el total de 481 sufragios.

Es de destacar, en este punto, el alto número total de votos que es inédito en las elecciones de medio período de nuestra institución.

El acto electoral finalizó a las 19.30, e inmediatamente se procedió al escrutinio, instancia que fue presenciada por varios matriculados, tanto independientes como favorables a las listas que se presentaron. De este modo, las candidatas de Renovación con Trayectoria, Traductoras Públicas Clelia Chamatrópulos y Bernardita Mariotto, ingresaron al Consejo Directivo en reemplazo de las colegas Karina D'Emilio y Perla Klein, con un mandato de cuatro años que finaliza en el año 2014.

Liliana Bernardita Mariotto



Traductora Pública inglés <> español, graduada por la UBA en 1981.

Es docente de la UBA, certificada en el 2006.

Su participación en el CTPCBA data de 1989, cuando dictó su primer taller. En el 2007 brindó su apoyo a Renovación con Trayectoria, con cuya ideología se identificó, y empezó a trabajar junto con la gente que creía que en el Colegio se podía hacer algo distinto.

Coordinó las Comisiones de Investigación y Docencia y de Honorarios y moderó hasta fines de noviembre del corriente año el foro electrónico El Lenguaraz.

Es autora de: *Traducciones de Contratos - Tomo I Inglés-Español/Español-Inglés;* y de *Traducciones de Contratos - Tomo II Inglés- Español/Español-Inglés.*

Ha presentado trabajos de investigación en congresos y jornadas celebrados en Argentina, Estados Unidos y México.

Escribió numerosos artículos sobre traducción y tradujo fallos y opiniones que fueron publicados por la Editorial La Ley.

Clelia Chamatrópulos



Traductora Pública de los idiomas sueco, noruego y dinamarqués.

Cursó estudios en las Universidades de Estocolmo y en la SUNY (State University of New York), y egresó de la Universidad de Buenos Aires en 1985.

Es traductora independiente con más de veinticinco años de trabajo activo e ininterrumpido en la profesión, en temas jurídicos, financieros y de documentación corporativa en general.

Además, es intérprete en las lenguas sueca y noruega (interpretación simultánea y sucesiva) en eventos internacionales (en la Argentina y en el exterior).

Es traductora literaria de obras de ficción y ensayos (en idioma sueco) y de crítica literaria (en idioma danés). También, es traductora y correctora de obras teatrales clásicas y contemporáneas, realizadas con el auspicio y subsidio de NORLA (Centro para la literatura noruega en el extranjero).

Fue distinguida en dos oportunidades con el premio a la Mejor Traducción de Teatro por la Organización Teatros del Mundo, premio que es otorgado por el Instituto de Teatro de la UBA.



UNA NUEVA SEDE

Nada crece aislado, todo es un cúmulo de indicios de expansión que no pueden ni deben ser ignorados. Las dos sedes de nuestro Colegio ya han quedado chicas para el manifiesto crecimiento que ha desarrollado la Institución.

El análisis e interpretación de los resultados institucionales alcanzados hasta el presente, desde la puesta en marcha de las estrategias planteadas por la actual conducción, permite inferir acerca de la efectividad de las políticas implementadas en distintas dimensiones clave, tanto del plano local como internacional.

El cuadro de situación actual se constituye –en consecuencia– en una plataforma de lanzamiento potencial de un proyecto institucional superador, a través de la profundización de las estrategias diseñadas de cara al futuro.

Teniendo en consideración los resultados económicos positivos que arroja la institución en el presente ejercicio, su capacidad de generación de excedentes financieros genuinos y el elevado índice de solvencia del que da cuenta su estado de situación patrimonial, se plantea viable considerar la posibilidad de realizar inversiones que favorezcan un desarrollo profesional trascendente y sustentable.

La consolidación del modelo de gestión en curso se proyecta como un verdadero desafío de creciente importancia profesional y social que ha de redundar en beneficio de los matriculados. Particularmente, dicho proceso se ha de verificar en la medida en que se facilite su desarrollo dentro del marco de un CTPCBA con una mayor funcionalidad en sus instalaciones y una economía de escala en función de una concentración de recursos –humanos y edilicios– en un solo ámbito.

El crecimiento cualitativo y cuantitativo esperable de la institución se orienta hacia una generación de más y mejores servicios, teniendo como destinataria a la comunidad de traductores públicos que alberga la institución, todo lo cual ha de propiciar una mayor jerarquización profesional.

Por eso consideramos un hecho clave de la Asamblea Ordinaria que se haya dado plenos poderes al Consejo Directivo para comenzar a buscar una nueva sede donde haya lugar para todas nuestras actividades. Como administrador de los fondos de los matriculados, el Consejo Directivo, animado por la realidad de que una institución sin fines de lucro debe velar por evitar la acumulación de dinero sin un fin específico, agradece profundamente a los colegas presentes en la Asamblea por el mandato otorgado y se compromete a trabajar denodadamente para lograr un inmueble que sea el fiel reflejo del anhelo de todos.

La importante diferencia de votos obtenida por la lista que preside actualmente la gestión habla de una aprobación, de una nueva dosis de confianza hacia el espíritu y carácter del grupo de traductores que hoy está conduciendo al Colegio por un camino jalonado de obstáculos por superar, pero también pleno de satisfacciones.

Las urnas han dado un mensaje claro de aprobación de un estilo de gestión que conduce y proyecta el Colegio hacia grandes desafíos.

Esta conducción, tiene las puertas abiertas para que todo matriculado que lo necesite pueda venir a expresar sus ideas, porque el Colegio es de todos y a todos nos interesa su crecimiento.

Una nueva etapa comienza, pero el rumbo propuesto se mantiene y se reafirma.





Testimonios de la elección

Los derechos del votante

Una elección más para el CTPCBA; la primera para mí. Hace un tiempo, me llegó la noticia de que había elecciones en el Colegio. Se renovaban dos cargos del Consejo Directivo. Como traductora novel, recién estoy conociendo y descubriendo todos los rincones del mundo del traductor público y lo primero que pensé ante la cercanía de las elecciones fue: "No voy a votar. ¿Para qué?" Sin embargo, después, por preguntas y dudas que surgían conversando con algunos traductores con pocos años en la profesión, cambié totalmente de opinión. "No votar" no era el mejor camino. Sin dudas, conozco un breve presente del Colegio; no conozco mucho el pasado, pero pienso en el futuro. No en el futuro del Colegio, sino en mi futuro como traductora pública que creo, en definitiva, van de la mano. Investigué, leí, conocí lo mejor que pude a los candidatos. Y voté. Tal vez me equivoqué en mi elección. Tal vez hice la mejor elección. Tal vez en unos años me pregunte por qué voté a tal o cual o tal vez vuelva a votarlos. Lo importante es que voté a conciencia por quienes creo -en este momento, en mi corta experiencia y con los conocimientos que tengo- que pueden hacer un valioso aporte al Colegio. En síntesis, lo importante: voté. Creo que quien no vota, quien no elige, quien no se involucra al menos con las acciones mínimas después no tiene derecho, o tiene menos derecho, a criticar y cuestionar las decisiones con las que no está de acuerdo.

Trad. Públ. Mariana Costa



El Colegio del futuro

"Cuando supe de estas elecciones, las primeras para mí, sentí que podía ser una oportunidad de elegir el Colegio que quiero para el futuro. Con esta idea, asistí al acto y emití mi voto, ya que si bien lo asumo como una manera de hacernos responsables de nuestro futuro, también considero que es un derecho que tenemos los matriculados de plantear lo que esperamos y necesitamos."

Trad. Públ. Jimena Fernández Paz



APROBAR A LIBRO CERRADO

La Asamblea aprobó la Memoria, el Balance General, la cuenta de Gastos y Recursos y el Presupuesto a "libro cerrado". Esta situación generó mucho debate en el foro electrónico *El Lenguaraz* y no deja de sorprender el motivo de tanto malestar.

La modalidad de aprobación a libro cerrado es ampliamente utilizada y conocida, no sólo en los ámbitos institucionales y legislativos nacionales sino y, muy especialmente, en nuestra propia institución en la que se registran antecedentes en las asambleas de 2003, 2005, 2007 y 2008, sin que se haya escuchado, en esas ocasiones, crítica o comentario alguno.

Muy lejos de pensar que proponer la aprobación de los citados documentos a libro cerrado responde a una estrategia de asamblea, debemos pensar que hay colegas que, en forma transparente, genuina y con propia convicción, han leído cuidadosamente la documentación y entienden que no hay temas para debate.

¿Por qué si en otras épocas se hizo, hoy se discute tanto? ¿Es esta una práctica incorrecta? De ninguna manera. Es una de las muchas posibilidades que tienen los asambleístas de entender el desarrollo que debe darse a los temas tratados.

¿No será acaso, también, que la futilidad e inadecuado planteo de las inquietudes que precedieron al pedido de votar a libro cerrado fue lo que determinó que se propusiera el aludido voto?

¿Por qué utilizar un medio adecuado y legítimo de votación despierta resquemores y suposiciones infundadas que con las anteriores ediciones en las que se votó en idéntico sentido nunca se plantearon?



LA PRESIDENCIA DE LA ASAMBLEA

Todos sabemos la importancia que reviste, para toda asamblea que intente sesionar en un clima de respeto y de cordialidad, un presidente de asamblea correcto, ecuaníme, ajustado a derecho y respetuoso a ultranza de las normas de convivencia y de funcionamiento.

Tal fue el caso del colega Pablo Palacios que, como profesional independiente, supo enaltecer su función con un excelente desempeño como no se recordaba en esa función desde hacía muchos años.

El Colegio quiere agradecer muy especialmente al Trad. Palacios por su impecable actuación y sumar al agradecimiento a las colegas Alide Drienisenia y Julieta Moreno que fueron designadas secretarías y que, con un excelente desempeño, fueron de suma ayuda para las Asambleas y para su presidente.



EL DEBATE EN EL LENGUARAZ

Un promedio de 10 mensajes diarios sobre las asambleas fue lo que matizó los días que siguieron a las asambleas ordinaria y extraordinaria, mensajes que llegan incluso al cierre de la presente edición.

Si bien hubo conceptos de apoyo a la actual gestión, la mayoría de los colegas que diariamente opinaron lo hicieron con una marcada actitud crítica hacia la actual conducción.

Muy lejos de considerar que ello puede ser perjudicial, celebramos con humildad y responsabilidad que así suceda porque ello quiere decir que el foro está absolutamente libre de toda censura, que nadie se priva de decir lo que piensa, aunque a veces no sean buenas las formas elegidas para decirlo, recibiendo también con beneplácito que haya voluntad de ciertos matriculados de expresar su disenso con la actual conducción, todas situaciones

impensables en otras conducciones de turno.

También es muy importante aclarar que muchas veces, ante requerimientos de respuesta de parte de algún miembro del foro, el Consejo Directivo no responde por entender que en *El Lenguaraz* sólo está representada una parte de la matrícula y que una respuesta en ese ámbito puede resultar de llegada parcial y no reflejar el verdadero propósito del Consejo Directivo, cual es el de dar respuesta de las diferentes inquietudes a la totalidad de la matrícula.

Queremos, pues, agradecer a los colegas del foro por su participación y seguir alentándolos a disentir en el marco del respeto y de la sana crítica.

LA ASAMBLEA EXTRAORDINARIA

Como en el año 2002, la conducción citó a una Asamblea General Extraordinaria para tratar el articulado, tanto de la Ley 20.305 como del Código de Ética.

El anteproyecto de reforma de la ley 20.305 es el fruto del trabajo de la Comisión de Reforma de la Ley que viene trabajando incansablemente desde hace mucho tiempo y que ha pensado siempre en beneficio de todos los matriculados.

El actual Anteproyecto de Reforma reconoce como antecedente el proyecto aprobado por la Asamblea General Extraordinaria del año 2002 que luego fue presentado en sede legislativa pero que no tuvo tratamiento en el recinto.

Mucho es lo que se puede decir sobre el Anteproyecto, mucho es lo que se puede debatir, pero estábamos seguros de que, sin debate y sin exponer los temas que nos preocupan, nada válido y justo podía lograrse.

Con ese espíritu se celebró la aludida Asamblea que pasó a cuarto intermedio hasta el Jueves 16 de diciembre, por expresa aprobación de la Asamblea.

Mientras que la Asamblea del 23 de noviembre había empezado a analizar la letra del Anteproyecto, la Asamblea del 16 de diciembre resolvió no tratar el Anteproyecto aprobando por mayoría de votos que el citado documento no fuera presentado en sede parlamentaria durante un año.

Se evaluaron distintas propuestas que fueron desde abandonar el citado Anteproyecto por considerar inoportuna su presentación y riesgoso su articulado hasta que sea tratado por todos los matriculados en un foro electrónico y en

reuniones especialmente convocadas a tal efecto, opción que fue la que finalmente se adoptó.

El Consejo Directivo arbitrará los medios como para dar cumplimiento a lo resuelto por la Asamblea y agradece a todos los asambleístas por haberse acercado a debatir sobre tan importante proyecto.

Agradece, muy especialmente, a los miembros de la Comisión de Reforma por haber trabajado denodadamente en el Anteproyecto y los alienta a seguir participando en tal trascendente tarea.

MUY LEJOS DE LAS FORMAS

Todos sabemos lo que significa estar en épocas eleccionarias y conocemos el calor, el color y la pasión que tamizan esos momentos, que provocan rispideces y ataques que luego, en muchas oportunidades, cesan automáticamente una vez emitido el voto.

Pero, lo que no se puede admitir es recurrir a artilugios reñidos con la mínima dignidad personal y profesional.

Uno de nuestros colegas, el Trad. Públ. Damián Santilli, fue víctima de una violación de su correspondencia electrónica privada, y el contenido de varios de sus intercambios con otros colegas fue reenviado indiscriminadamente a varios destinatarios, todos ellos votantes en el acto eleccionario, antes y después de las elecciones.

Muy lejos de entrar en apreciaciones indebidas de lo que decían o dejaban de decir esos mensajes privados, lo que debe despertar en cada uno de nosotros la más absoluta condena y rechazo es la forma en que gente indeseable se apropia de información privada, con el único fin de desacreditar a una lista que ya se evidenciaba mayoritaria, viola la intimidad de un colega y usa esa información de manera completamente espuria, sin dejar de mencionar lo inadecuado de cargar la responsabilidad al actor equivocado, puesto que se condena el contenido del intercambio privado mientras se minimiza el delito de violación de la correspondencia.

Lamentamos lo sucedido con el colega Santilli y condenamos firmemente la distorsionada y reprochable manera en que algunos entienden la sana y democrática convivencia, correspondiendo atribuir, sin duda, una importante responsabilidad tanto a quien violó la privacidad como al que se prestó para difundir la información.

Según resolución de la Asamblea General Ordinaria del 23/11/10, el importe de la cuota anual para el año 2011 es de \$ 180.

El pago de la cuota anual tendrá las siguientes modalidades y alcances:

✓ HASTA EL 31/03/11

- En efectivo o con cheque personal en 2 pagos sin interés, (el segundo cheque debe acreditarse antes del 30/04/11).

- Con depósito o transferencia bancaria, Banco Santander Río, Cuenta Corriente N.º 011815/6, sucursal 169, CBU 0720169720000001181568, completando el trámite con el envío por fax del respectivo comprobante, aclarando los datos personales.

- Con tarjetas VISA, MASTERCARD y AMERICAN EXPRESS. El monto de la cuota tendrá un recargo de \$ 2, correspondientes a gastos administrativos de dichas empresas. Se podrá abonar hasta en 3 cuotas sin interés.

A PARTIR DEL 01/04/11

✓ - La mora en el pago de la cuota anual sufrirá un recargo mensual del 2% y, a partir del 01/09/11, el recargo será del 3%.

DERECHO DE REINSCRIPCIÓN

✓ Atento el incremento de la cuota anual, el monto del derecho de reinscripción será de \$ 180.

Los colegas que adeuden el pago de la cuota anual de los años 2009 y 2010 deberán regularizar su situación antes del 31 de marzo de 2011, fecha a partir de la cual será aplicable lo dispuesto por el art. 12, in fine, de la Ley 20.305.

IMPORTANTE:

Consciente de la delicada situación por la que atraviesan muchos colegas, el Consejo Directivo ha intensificado un sistema de atención personalizada, que permitirá a cada matriculado que tenga dificultades para abonar su cuota anual, encontrar un modo de cumplir con su obligación y seguir beneficiándose con su condición de matriculado activo.

Idénticas posibilidades se le ofrecen al colega que, por falta de pago, haya sido dado de baja y desee rehabilitarse en su matrícula.

Valor de las legalizaciones

El Consejo Directivo ha decidido aumentar el valor de las legalizaciones a partir del 1 de febrero de 2011.

Los nuevos valores serán los siguientes:

| | |
|----------------------|--|
| Legalización simple | \$ 50 (demora 24 horas) |
| Legalización urgente | \$ 55 (demora 20 minutos, aproximadamente) |
| Constancias | \$ 35 (demora 24 horas) |

El aumento aplicado durante el año 2010 estuvo por debajo de los índices reales de inflación que afectaron a nuestro país, de modo que los valores quedaron relativamente rezagados, no sólo respecto de las necesidades de la institución, sino del movimiento en ese sentido que hicieron otras asociaciones profesionales afines.

Un claro ejemplo de ello son los aumentos salariales que el CTPCBA otorgó según lo indicado por UTEDYC, acompañando al aumento del costo de vida, que superaron ampliamente el porcentaje de aumento aplicado a las legalizaciones.

Para este año se prevé que el índice inflacionario no será menor del 25%. Con el aumento de las legalizaciones se trata de mantener el nivel de ingresos que permita sostener, a su vez, el ritmo de actividades y beneficios al matriculado que esta conducción ha implementado.

EL COLEGIO TAN ESPERADO

El 13 de octubre de 2010, tuvo sanción definitiva en la Honorable Cámara de Senadores de la Provincia de Buenos Aires el proyecto de modificación de la Ley 12.048 regulatoria de la profesión de Traductor Público e Intérprete de la Provincia de Buenos Aires.

Este proyecto fue llevado a cabo en conjunto por los cuatro Círculos de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires desde el año 2006, en una labor de suma responsabilidad, seriedad y solidez.

El Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires estaba creado por ley desde el año 1996, pero un veto parcial de cuatro artículos impedía su puesta en marcha.

El Colegio no podía funcionar si otra ley no modificaba a la Ley 12.048. Después de 14 años, este sueño largamente acariciado se ha hecho realidad. Todos los traductores públicos bonaerenses podrán ejercitar el derecho que les confiere la Constitución de la Provincia de Buenos Aires en su artículo 41: el derecho a la constitución y al desenvolvimiento de colegios o consejos profesionales.

La modificación más importante es, sin duda, la incorporación de la figura de los colegios regionales que formarán el colegio provincial y que, en principio, tendrán sede en Bahía Blanca, La Plata, Morón y San Isidro, ciudades donde en este momento existen círculos de traductores públicos.

La nueva ley considera expresamente la posibilidad de creación de nuevos colegios regionales debido al constante crecimiento de la matrícula y a la extensión de la provincia. Este es un punto muy importante para garantizar la representatividad de todos los matriculados de la provincia.

Esta nueva ley, que lleva el número 14.185, ya se encuentra publicada en el Boletín Oficial.

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, que apoyó activamente este ansiado proyecto, quiere felicitar a los colegas que trabajaron de manera tan comprometida y responsable para que el Colegio de la Provincia de Buenos Aires sea hoy una realidad.

El CTPCBA se siente orgulloso de ver esta concreción y desea el mayor de los éxitos al nuevo Colegio.

FE DE ERRATAS

En la edición de la Memoria y Balance Ejercicio n.º 36, en el punto de CEPUC de la página 32, figura como representante de la Comisión de Relaciones Universitarias María Teresa Orlando cuando debe decir Alicia Damuc.

En la edición de la Revista CTPCBA n.º 106, en la nota "Una celebración merecida", figura el nombre del Trad. Públ. Roberto Alejandro Retondano, como ganador del Concurso Literario Julio Cortázar, y debe decir, Rodolfo Alejandro Retondano.

Becas de perfeccionamiento

City University

Reglamento de Becas para el posgrado "Postgraduate Certificate in Translation Skills" de la City University de Londres

El Consejo Directivo, en su intención de seguir fomentando la capacitación de los matriculados del CTPCBA, ha decidido otorgar 4 (CUATRO) becas para quienes deseen inscribirse en el curso de posgrado de la referencia.

DESTINATARIOS

Traductores públicos en idioma inglés, matriculados en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

PRESENTACION DE ANTECEDENTES

Encontrará el detalle de los documentos a presentar en la página web del CTPCBA

FECHAS DE PRESENTACIÓN DE ANTECEDENTES

Fecha límite de entrega de presentación de antecedentes: 4 de febrero de 2011.

Ante cualquier inquietud, favor dirigirse por correo electrónico a: becasposgrados@traductores.org.ar

MASTER DI PRIMO LIVELLO INTERPRETI E TRADUTTORI GIURATI

*Anno Accademico 2010/2011 - I edizione -
Università degli Studi di Macerata, Facoltà di Scienze Politiche.*

Conforme al convenio firmado con la Universidad de Macerata, el CTPCBA otorgó 15 becas a traductores públicos de idioma italiano para realizar el máster *Di Primo Livello Interpreti e Traduttori Giurati*. Los interesados presentaron la documentación requerida en el Colegio, que luego fue enviada a la Universidad donde se encargaron de la evaluación y selección de los 15 candidatos.

Becas de posgrado 2011

Adjudicación de becas 2011

Primer ciclo: año 2011

Estudios comprendidos:

Se adjudicará la cantidad de becas oportunamente fijada por el Consejo Directivo para cursar el primer ciclo de uno de los programas de estudios de posgrado en traducción y/o interpretación que se cursen en universidades argentinas o del exterior.

Fechas de presentación y evaluación de antecedentes.

Fecha límite de entrega de presentación de antecedentes:
11 de febrero.

Fecha de emisión del dictamen del Jurado de Becas:
18 de febrero.

Informes sobre Becas de perfeccionamiento

Ante cualquier inquietud, dirigirse por correo electrónico a: becasposgrados@traductores.org.ar, o telefónicamente a: (54-11) 4372-2961/7961.

Comité de Solidaridad

El CTPCBA tiende lazos sociales en Villa Soldati

A través de la colaboración con un grupo de personas que trabaja con jóvenes drogadictos y en riesgo de serlo, el Colegio realiza su tarea solidaria. Esta vez es en la golpeada zona de Villa Soldati.

Por: **Comité de Solidaridad**

Desde el ámbito *psí*, estamos colaborando con el padre Pedro Bayá Casal del Equipo de Sacerdotes para las Villas de Emergencia de la Ciudad de Buenos Aires, en la Parroquia Virgen Inmaculada de Villa Soldati.

Allí, se lleva adelante una tarea ardua y cotidiana para prevenir la adicción al paco y para rescatar a los que ya son consumidores.

La Lic. Laura Lueiro, por la red "Otro lugar. Marginación, no", coordina un grupo de personas que ha dejado el consumo de paco (y otras sustancias) y que pelea diariamente para mantenerse alejado de la droga, insertarse en el mercado laboral y llevar adelante sus familias.

Contamos con la gran colaboración de Andrea Gómez, que se ocupa de realizar actividades recreativas con los hijos de los participantes mientras estos están reunidos. Como la actividad del grupo termina entrada la noche, Andrea también cocina para que todos vuelvan a sus casas ya cenados. También coordina juegos para que adquieran hábitos de buenas costumbres y modales; de esa forma, sumamos a la actividad terapéutica un contexto más amable para los participantes y sus niños.

La licenciada Lueiro también lleva adelante entrevistas de orientación con los vecinos del barrio que así lo requieran y está organizando un grupo de reflexión y orientación para familiares de adictos.

Campaña solidaria para los que tienen menos

Hacia fin de año renovamos los útiles escolares de nuestros hijos. ¿Y si donamos los que hayan quedado en buen estado? ¿Y si compramos unos más?

Porque con tan poco podemos ayudar a dibujar una sonrisa en los rostros de los que menos tienen, para que empiecen su año escolar con lo que necesitan.

Esperamos sus donaciones en las dos sedes del CTPCBA, de lunes a viernes de 9.00 a 18.00.



Comité de Solidaridad para los chicos
"Una esperanza desde nuestros corazones"

Para mayor información:
comitesolidaridad@traductores.org.ar

Vacaciones 2011

Asesoría turística Lic. Julia Gargiulo
 Turismo Corporativo - M.I.C.E - Viajes a Medida
 info@comunidadviajeros.com.ar -- www.comunidadviajeros.com.ar
 Tel. 011-4584-1542 - Cel. 011-15-3654-8899 - Ciudad de Buenos Aires



MERLO - SAN LUIS 5 NOCHES/ 8 DÍAS

VIGENCIA: SALIDAS DIARIAS. Hasta el 01 de Marzo 2011

Incluye:

- Pasaje Bus Semicama Buenos Aires/ Merlo/ Buenos Aires - Empresa: CHEVALLIER
- 05 noches de alojamiento
- Régimen de Comidas: según opción hotelera
- Traslados Terminal Bus/ Hotel/ Terminal Bus
- Excursión: Circuito Chico Merlo.

Precios expresados en pesos argentinos, por persona.

| Hotel | Categoría | Tipo de habitación | Incluye | Single | Doble | Triple | Cuádruple |
|------------------|-----------|--------------------|---------------|--------|-------|--------|-----------|
| Algarrobo | 2* | Standard | Desayuno | 1815 | 1139 | 1013 | 936 |
| Cana Blaya | 3* | Standard | Desayuno | 1667 | 1179 | 1020 | n/a |
| Sierras de Merlo | 3* | Standard | Desayuno | 1868 | 1156 | 1080 | 1037 |
| Piedra Blanca | 3* | Standard | Media pensión | 1810 | 1393 | 1322 | 1225 |
| Clima Sol | 3* | Standard | Media pensión | 2060 | 1250 | 1180 | 1150 |
| Clima 3* | 3* | Standard | Media pensión | | | | |

*Media pensión incluye una bebida por persona en cada comida.
 *Suplemento para Bus cama: \$ 80 por pasajero.
 Vigencia Octubre a Marzo 2011
 Precios sujetos a disponibilidad y modificación.
 Las excursiones y traslados son en servicio regular (compartiendo con otros pasajeros).

No Incluye:

- Comidas, bebidas y servicios extras.

Descriptivo de las excursiones:

Circuito chico en Merlo:

La Villa de Merlo presenta un casco histórico urbano, con casas que datan de casi 200 años, la casa del Poeta "Antonio Esteban Agüero", la casa de la pintora Palmira Scrossopi, entre otros son monumentos culturales de importancia para la Villa. la Capilla de Ntra. Señora del Rosario, una de las primeras construcciones de antes de la fundación de la Villa se erigen entre otros lugares pintorescos.

Excursiones Opcionales:

San Luis Serrano (día completo)

Visitando La Toma, capital del mármol Onix. Valle del río Quinto. Monumento al Pueblo Puntano, en el Paraje Histórico de Las Chacras. Quebrada de Los Cóndores, sinuoso camino de paredones graníticos, que nos conduce al Potrero de Los Funes, primer dique construido en el país, y Hotel Internacional (mirador). Miradores de la Punta- Ciudad capital, casco histórico. No incluye almuerzo., ni entrada.

Bajo de Véliz

Yacimiento de restos Fósiles pertenecientes a la era Paleozoica. A 50 km. de Merlo, el pasado regresa en improntas de animales y vegetales, en sorprendente paisaje serrano. Visita al Árbol de la Vida : Guayacán. Morteros aborígenes.

Parque Nacional Sierra de las Quijadas

Circuito Miradores: Recorrido pedestre de 1.5 hs. por 5 balcones naturales que nos asoman al Potrero de la Aguada, belleza imponente matizada de distintas coloraciones rojizas, erosionado por los siglos formando acantilados y farallones. Restos arqueológicos de antigua cultura Huarpe e importante yacimiento Paleontológico. No incluye entrada, ni almuerzo- llevar vianda.

Para información de las tarifas, visite http://www.mutualctpcba.org.ar/?page_id=7

Vacaciones 2011

Asesoría turística Lic. Julia Gargiulo
 Turismo Corporativo - M.I.C.E - Viajes a Medida
 info@comunidadviajeros.com.ar -- www.comunidadviajeros.com.ar
 Tel. 011-4584-1542 - Cel. 011-15-3654-8899 - Ciudad de Buenos Aires



URUGUAY



Piriápolis - 8 días/ 7 noches

- :: Buquebus lento a Colonia. Ida y vuelta
- :: Bus desde Colonia al hotel elegido
- :: Traslados completos en servicio regular
- :: 7 Noches de alojamiento en hotel elegido
- :: Régimen de comidas según hotel

| | |
|--------------------|---------|
| Colón Hotel 2* | 1970 |
| Escorial Hotel 2* | \$ 1950 |
| Rex Hotel 2* | \$ 2020 |
| Playa Grande 3* | \$ 1850 |
| Select Hotel 3* | \$ 1740 |
| Argentino Hotel 4* | \$ 2900 |

Punta del Este Clásica - 8 días/ 7 noches

- :: Buquebus directo a Montevideo . Ida y vuelta
- :: Bus desde Montevideo al hotel elegido
- :: Traslados completos en servicio regular
- :: 7 Noches de alojamiento en hotel elegido
- :: Régimen de comidas según hotel

| | |
|----------------------|---------|
| Palace Hotel 3* | \$ 1830 |
| Aqua Hotel 3* | \$ 2330 |
| San Rafael Hotel 3* | \$ 2345 |
| Península Hotel 3* | \$ 2470 |
| Azul Hotel 3* | \$ 2350 |
| PROMO con ½ Pensión. | |

BRASIL

VERANO EN BRASIL – BOMBINHAS

Incluye:

- Pasaje aéreo en clase económica. Vuelo Especial Andes. Buenos Aires/Florianópolis/Buenos Aires (directo)
- 07 noches de alojamiento con régimen de comidas según opción hotelera.
- Traslados completos
- Seguro de cancelación y asistencia médica.

VERANO EN BRASIL – PORTO SEGURO

Incluye:

- Pasaje aéreo en clase económica. Vuelo Especial Andes. Buenos Aires/Porto Seguro/Buenos Aires (directo)
- 07 noches de alojamiento con régimen de comidas según opción hotelera.
- Traslados completos
- Seguro de cancelación y asistencia médica.

RÉVEILLON EN RIO DE JANEIRO

Salida: 29 Dic. **Incluye:**
 Regreso: 2 enero

- Pasaje aéreo en clase económica. Incluye impuestos y tasas de embarque. Aires/Rio/Buenos Aires. Vuelo regular de TAM, Buenos Aires.
- 04 noches de alojamiento en habitación standard con desayuno.
- Traslados completos

VERANO EN BRASIL – CAMBORIU

Incluye:

- Pasaje aéreo en clase económica. Vuelo Especial Andes. Buenos Aires/Florianópolis/Buenos Aires (directo)
- 07 noches de alojamiento con régimen de comidas según opción hotelera.
- Traslados completos
- Seguro de cancelación y asistencia médica.

VERANO EN BRASIL

Incluye:

- Pasaje aéreo en clase económica en Vuelo Especial ANDES.
- 07 noches de alojamiento con régimen de comidas según hotel elegido.
- Traslados completos
- Seguro de cancelación y asistencia médica.

VERANO EN FLORIANOPOLIS – Viaje en Bus- 7 Noches/10 días

SALIDAS: DÍAS DOMINGOS (ENERO Y FEBRERO 2011)

Incluye:

- Pasaje en Bus Buenos Aires/ Florianópolis/ Buenos Aires. Servicio Semi-Cama.
- 07 noches de alojamiento con régimen de comidas según hotel elegido.
- Traslados completos

VERANO EN BRASIL – BUZIOS

Incluye:

- Pasaje aéreo en clase económica. Vuelo Especial Andes. Buenos Aires/Buzios/Buenos Aires (directo)
- 07 noches de alojamiento con régimen de comidas según opción hotelera.
- Traslados completos
- Seguro de cancelación y asistencia médica.

SMA Week
5 noches/6 días

\$1500.-
x persona.

Base doble
Hasta el: 15-12-2010

Te regalamos una riquísima merienda en Casa de Té

incluye: 5 noches de alojamiento + Bus de ida y vuelta en servicio SemiCama (BUE/SMA/BUE) empresa El valle.

Family Plan
5 noches/6 días

\$1950.-
x grupo familiar.

2 Adultos + 2 Menores

Hasta el: 15-12-2010

incluye: 5 noches de alojamiento para grupo familiar conformado por 2 adultos + 2 menores.

Para información de las tarifas, visite http://www.mutualctpcba.org.ar/?page_id=7

El Rincón de los Noveles

Comisión de Traductores Noveles

10 CONSEJOS BÁSICOS PARA TRADUCTORES NOVELES

En esta edición les presentamos los 10 consejos básicos para traductores noveles preparados por la Comisión de Traductores Noveles

1. Un traductor *freelance* no sólo traduce

Un emprendedor busca clientes, se da a conocer entre sus contactos, se asocia con otros profesionales. Realiza acciones de *marketing*, envía correos esporádicamente para recordar sus servicios. En fin, es responsable de generar su propio trabajo.

2. Trabajá con profesionalismo.

Una empresa de una persona no es menos seria, menos profesional, menos útil o menos responsable que una empresa de 100 empleados. Por lo tanto, al contactar con posibles clientes, no debés olvidar nunca que sos una empresa y estás al mismo nivel que ellos.

3. Necesitás una imagen profesional.

Para darnos a conocer podemos utilizar nuestro nombre; también podemos utilizar una marca comercial, preferentemente cuando ya tengamos un camino recorrido. De este modo, no engañamos a nadie, ni damos la impresión de querer ser lo que no somos. Necesitamos un logo y una identidad corporativa para utilizar en nuestra papelería y en nuestra página web.

4. Adaptá tu CV a cada cliente.

No más de una página que destaque lo esencial. Incluir formación, expe-

riencia y publicaciones relevantes sin mencionar trabajos o publicaciones que no tengan nada que ver con el puesto que solicitas, ni tu formación primaria, a no ser que sea excepcional. El resto, en una web propia. Nunca mientas.

5. Tratá a los clientes con firmeza y sin miedo.

Tenés que tener claras tus tarifas. Cuánto vas a cobrar por cada uno de los servicios que prestes. Es algo a lo que tendrás que dedicar algún tiempo y meditar bien para que cuando llame un cliente puedas ofertar la tarifa que hayas establecido, sin titubear y con nervios de acero.

6. Date a conocer entre tu círculo social.

Lo más probable es que tu primer encargo llegue a través de algún amigo o pariente que conoce a alguien que está buscando un traductor. Por eso, lo que debés hacer es decirle a todo el mundo a qué te dedicás. Pensá en tus vecinos, tus amigos del club o gimnasio, amigos de tu familia, etc.

7. Especializate.

Un traductor especializado en contratos, por ejemplo, tendrá mucha menos competencia que un traductor de carácter general. Por otro lado, al momento de elegir, los clien-

tes están dispuestos a estirar un poco más su presupuesto para contratar a un experto.

8. Asociate.

En una profesión tan solitaria como la nuestra es vital asociarse para poder compartir experiencias, obtener información, realizar cursos y mejorar la calidad de tus servicios. Formar parte de las Comisiones del CTPCBA es una muy buena manera de empezar.

9. Tené paciencia.

Toda empresa nace en crisis porque no tiene clientes, no tiene dinero, no tiene prácticamente nada. Es importante invertir en una buena computadora, en un diseñador y en capacitación. Se necesita paciencia para recoger los frutos de lo invertido.

10. Continúa aprendiendo siempre.

Nunca dejes de aprender. Siempre hay cosas nuevas para aprender, programas por descubrir, cursos a los que asistir. Puede ser que la utilidad de todo ello no sea evidente a corto plazo, pero algo de todo lo aprendido puede resultar muy útil en futuras oportunidades.

EL NOVEL TRUJAMAN

Queridos colegas: ¡Ha llegado la sorpresa tan esperada! **El Novel Trujamán** cubrirá tus expectativas porque es el nuevo foro electrónico para noveles que ha abierto el CTPCBA.

Si sos traductor NOVEL te invitamos a formar parte de este nuevo foro de debate sobre traducción e interpretación del CTPCBA donde podrás conectarte con tus pares y compartir con ellos tus dudas, preocupaciones, experiencias y conocimientos.

SUSCRIPCIÓN AL FORO

Para darse de alta en la lista El Novel Trujamán, envía un mensaje en blanco a la siguiente dirección:
elnoveltrujaman-subscribe@yahoogroups.com

Para enviar mensajes, una vez suscripto: elnoveltrujaman@yahoogroups.com

Para recibir el resumen de mensajes, envía un mensaje en blanco a la siguiente dirección:
elnoveltrujaman-digest@yahoogroups.com

Para suspender la recepción de mensajes sin perder la membresía (por vacaciones, por ejemplo), envía un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-nomail@yahoogroups.com

Para volver al modo de recepción de mensajes individuales, envía un mensaje en blanco a la siguiente dirección:
elnoveltrujaman-normal@yahoogroups.com

Para darse de baja de la lista, envía un mensaje en blanco a la siguiente dirección:
elnoveltrujaman-unsubscribe@yahoogroups.com

El CTPCBA no se responsabiliza por los conceptos vertidos por los miembros de la lista
Encontrarás el Reglamento del Foro en la página web del CTPCBA



II FESTIVAL DE INTERCAMBIO TECNOLÓGICO DEL CTPCBA

Por: **Lía Díaz**

El martes 16 de noviembre pasado, la Comisión de Recursos Tecnológicos llevó adelante el II Festival de Intercambio Tecnológico del CTPCBA, cuyo objetivo fue compartir herramientas útiles para la vida del traductor entre los asistentes y los miembros de la Comisión.

Durante el transcurso del festival, se generó un grato y agradable espacio donde los participantes se animaron a contarnos sobre herramientas de corrección ortográfica y de estilo, programa de reconocimiento óptico de caracteres, herramientas de traducción asistida, distintos programas de recuento de pa-

labras, ventajas y desventajas de cada uno y su importancia para nuestra profesión. También, herramientas para optimizar el entorno de trabajo.

Agradecemos la generosidad y la predisposición de los asistentes al festival para explicar cada uno de los conocimientos que aportaron al grupo, ya que quisimos escucharlos ¡y lo logramos! Además, es nuestro deseo que durante 2011 contemos con la participación de los matriculados dentro del marco del I Congreso Internacional de Informática aplicada a la Traducción. ¡Los esperamos!





Tus dudas son nuestras dudas

Durante el transcurso del II Festival de Intercambio Tecnológico del CTPCBA a una colega le surgió una duda que muchos de nosotros también compartimos. La respuesta no se hizo esperar y al día siguiente ya teníamos la solución

Por: **Javier Fernández**, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Estoy haciendo una traducción para la cual necesito saber el significado de ciertos términos y para eso debo investigar simultáneamente en muchas páginas web. Por lo tanto, abro cada página web en una pestaña diferente y así tengo abiertas muchas pestañas en mi navegador. Pero cuando efectúo una búsqueda, el navegador busca solamente en la pestaña activa y no en todas las pestañas que tengo abiertas. ¿Cómo puedo hacer para buscar determinado texto simultáneamente en todas las pestañas que tengo abiertas? Carolina.

Te recomendamos usar *Find In Tabs*, una extensión para el navegador Mozilla Firefox.

Esta extensión¹ busca cualquier texto en todas las pestañas de Firefox que tengamos abiertas. Al instalarlo en Firefox, *Find In Tabs* agrega un botón a la barra de búsqueda que cambia el tradicional modo de "búsqueda en la pestaña activa" a una "búsqueda en pestañas múltiples".

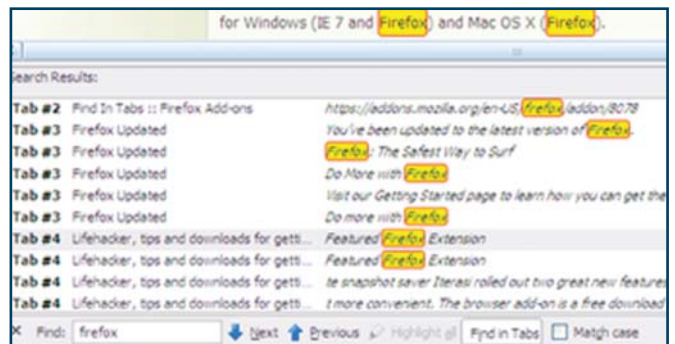
Es muy rápido y muy útil cuando estamos investigando en varias páginas web a la vez y debemos encontrar algo que sabemos que hemos leído pero no recordamos en qué página lo vimos.

1 Una extensión es una mejora instalable para los proyectos de la fundación Mozilla (y compatible con sus variantes, como las diferentes versiones de Mozilla Firefox). Una extensión permite al usuario aumentar las funcionalidades de la aplicación, usar diferentes temas y manejar nuevo tipo de contenido. El término original en inglés es add-on.

Como si fuera poco, *Find In Tabs* resalta los resultados de la búsqueda y ofrece el texto adyacente a modo de contexto, algo muy útil en páginas muy largas. Los resultados de la búsqueda aparecen a medida que vamos tipeando el texto, con el contexto y el número de pestaña correspondiente, como se ve en la imagen que ilustra esta nota.

Al igual que todas las extensiones de Firefox, se instala desde el menú *Herramientas >> Complementos >> Extensiones* de dicho navegador.

Find In Tabs es gratuito y funciona solamente en las versiones 3.0 a 3.5. del navegador Mozilla Firefox. Ocupa sólo 28 KB y pueden descargarlo desde aquí: <https://addons.mozilla.org/en-US/firefox/addon/8078>



Una colega consulta acerca de cómo configurar su cuenta @ctpcba.com.ar en BlackBerry. Investigamos, consultamos con un experto y aquí les contamos qué pasó.

Por: **Lía Díaz**, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Estimados colegas:

Quería configurar mi cuenta de correo electrónico del webmail gratuito del CTPCBA en mi Blackberry y recibo instrucciones que sigo pero sin éxito. ¿Cómo puedo solucionarlo? ¿Es posible hacerlo? Agradezco muchísimo su respuesta.

¡Hola!

Intentamos configurar otra cuenta del mismo dominio y tuvimos el mismo error. Nos dimos cuenta que los pasos son los correctos para la configuración, pero, parece que el tipo de cuenta no es compatible... Leímos en el manual de Internet Service de BlackBerry:

«Las cuentas de correo electrónico integradas son cuentas de correo electrónico existentes que los suscriptores agregan a BlackBerry Internet Service. Entre las cuentas de correo electrónico compatibles se encuentran las cuentas de Yahoo!®, Google Mail™, IMAP, POP, así como las cuentas que utilizan Microsoft® Outlook® Web Access. Si los suscriptores agregan una dirección de correo electrónico existente a su cuenta de BlackBerry Internet Service, BlackBerry Internet Service comprueba la cuenta de correo electrónico y envía los nuevos mensajes de correo electrónico al dispositivo BlackBerry. En función de la implementación del proveedor de servicio de correo electrónico, BlackBerry Internet Service sondea la cuenta de correo electrónico del suscriptor cada 15 minutos aproximadamente para ver si hay nuevos mensajes de correo electrónico o el sistema del proveedor de servicio de correo electrónico notifica a BlackBerry Internet Service cuando llega un nuevo mensaje de correo electrónico».

Se puede consultar el manual completo desde este enlace: <http://bit.ly/hqWVF> Una opción que pensamos para resolver este problema es derivar los correos

que le lleguen a tu cuenta ...@ctpcba (desde la sección «Opciones») a tu cuenta de gmail, yahoo u otra compatible con BlackBerry.

Esta es la respuesta que nos brindó el experto:

Los BlackBerry se diferencian de otros smartphones en que los servicios de mail no son almacenados en el aparato, si no que se encuentran en un servidor aparte. Por esto, es imposible configurar el BlackBerry a menos que tengas el usuario y la clave del servidor.

Lo que hay que hacer en estos casos es llamar al servicio técnico de la empresa de telefonía celular, ya sea Personal, Movistar o Claro, y preguntarles cómo hay que hacer para recibir correo electrónico en BlackBerry. Ellos deberán proporcionar un nombre de usuario, una contraseña y la web donde se deberá ingresarlo previamente. Después, hay que seguir los pasos del técnico, que va a pedir una serie de datos de la cuenta de correo electrónico, a saber:

USER: minombre@dominio.com.ar
PASS: su contraseña
SMTP: mail.xxxx.com.ar (requiere autenticar)
POP3: mail.xxxx.com.ar

En el caso de nuestra duda, el servidor no aloja las cuentas de correo electrónico ...@ctpcba.com.ar.

Por ello, la solución que brindamos es derivar los correos electrónicos que les lleguen a esa dirección a una cuenta de correo que sí es compatible con este smartphone, como las que se mencionan en el manual de usuario de BlackBerry.



Localización de software libre

Entrevista a Pamela Gulijczuk

Una traductora que trabaja en la empresa Mozilla Argentina nos relata, en esta entrevista, pormenores de su tarea diaria y destaca las herramientas informáticas aplicadas a la traducción que utiliza. También habla de localización y del uso de software libre.

Por: **Javier Fernández**,
integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos

El sábado 18 de septiembre de 2010 se celebró en todo el mundo el Día de la Libertad de Software. Dicho acontecimiento, que fue establecido en 2004 y que se celebra el tercer sábado de cada septiembre, es una celebración anual a nivel mundial de educación pública, cuya finalidad no sólo es celebrar las virtudes del software libre, sino también promover su uso para el beneficio del público.¹

En el marco de dichos festejos, Mozilla Argentina organizó una jornada libre y gratuita en la Universidad de Morón. Allí estuvimos y presenciamos la ponencia "Herramientas de traducción asistida y localización" presentada por la traductora Pamela Gulijczuk.² Luego de su disertación, hablamos con ella.

—¿Cómo ingresó en el mundo de la localización?

—Desde que empecé mi carrera profesional, descubrí que había algo que se llamaba localización. Era algo que me llamaba la atención y me gustaba. Empecé a indagar sobre el tema y fui bastante autodidacta. Leí bastante... Luego hice cursos. Y ahora incluso soy miembro de TILP.

—¿Qué representa, a nivel profesional, su participación en Mozilla Argentina?

—Más allá de cualquier otra cuestión, mi participación en Mozilla Argentina es un gran desafío a nivel personal porque uno tiene que lograr resolver todas las

complicaciones que eso involucra. Imagínense que trabajamos con muchos formatos de archivos diferentes y a menudo debemos traducir mucho en poco tiempo. Y ni hablar de cuando tenemos versiones *alfa*, versiones *beta* y versiones candidatas a ser definitivas (RC) que debemos tener listas en poco tiempo porque Mozilla decide que la fecha de lanzamiento se producirá dentro de diez días. No obstante, trabajamos con mucha libertad y generalmente tenemos plazos muy flexibles.

—¿En qué proyectos están trabajando?

—El proyecto que más atención recibe es Firefox. En segundo lugar, aunque muy por debajo, se encuentra Thunderbird. Actualmente también hay un proyecto para Macintosh llamado Camino que viene tomando fuerza. Y luego vienen muchos otros proyectos que fueron abandonados o quedaron relegados casi por completo, como Sunbird o SeaMonkey.

—¿Cómo los organizan?

—Muchos proyectos surgen por iniciativa propia al ver el entusiasmo de los usuarios finales. Mozilla no nos asigna una prioridad, sino que cada comunidad decide cuál es la prioridad y qué debe hacer. Al menos así ocurre en Mozilla Argentina. Cada comunidad se basa en su propia iniciativa y decide qué traducir de acuerdo con lo que surja de la necesidad. Y sin dudas lo que más usa y más pide la gente es Firefox.

—¿Cuánto cambia de una versión del software a otra? ¿Cuál es el volumen de la traducción?

—Todo depende de la información nueva que se le agregue al programa. Por ejemplo, de Firefox 3.1 a Firefox 3.2 o 3.5 no hay grandes diferencias y son

relativamente pocas las cadenas de texto que hay que traducir o modificar. Sin embargo, para citar otro ejemplo, de Firefox 2 a Firefox 3 hubo un salto muy grande de diseño, se adoptó una nueva interfaz, se diseñó un nuevo sitio web y se adoptaron nuevos estándares. Y como acabo de mencionar, fue un cambio que no involucró solamente al archivo ejecutable sino también al sitio web y la documentación adicional. En esa ocasión tuvimos que trabajar bastante. Pero, en líneas generales, cuando se trata solamente del programa todo depende de la cantidad de cadenas de texto nuevas que agreguen.

—¿Qué herramientas utilizan para traducir?

—Para el sitio web usamos herramientas de traducción asistida. Generalmente utilizamos plataformas en línea, pero también hemos usado OmegaT. Para el archivo ejecutable de Firefox, incluso hasta el día de hoy y por más raro que parezca, seguimos traduciendo a mano. Es algo muy engorroso. En nuestro equipo hay una persona encargada de descargar el programa y extraer las cadenas de texto. Y luego nos alcanza los archivos a traducir y los traductores debemos trabajar sobre eso. Pero no crea un proyecto en una herramienta determinada y nos lo manda para trabajar con esa herramienta de traducción asistida por computadora. No existe tal cosa. No es como si utilizara Catalyst o Passolo. No crea el paquete y lo manda a los traductores. Lamentablemente no tenemos esa posibilidad.

—¿Por qué no? ¿Es muy complicado hacerlo? ¿Es poco práctico implementarlo?

—No. El problema es que aún no hemos encontrado la herramienta que nos ofrezca la solución definitiva, porque

1- Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Día_de_la_Libertad_de_Software

2- Pamela Gulijczuk es traductora literaria y científico-técnica. Su especialización es el campo de las tecnologías de la información y la comunicación y la localización de software. Es miembro de TILP y trabaja como traductora de manera autónoma desde 2004. También es intérprete desde 2008.

generalmente trabajamos con archivos .dtd y .properties y los programas existentes; tanto libres como propietarios, aceptan solamente uno de esos dos formatos. Por otro lado, también pesa bastante la influencia de la filosofía del software libre. Es decir, no sería correcto utilizar software propietario para traducir software libre, por lo cual se debe buscar una alternativa libre. Y por el momento no existen herramientas libres tan buenas en ese sentido como las propietarias, más precisamente como Catalyst o Passolo.

—¿Qué otras limitaciones tienen a la hora de localizar el programa?

—Afortunadamente, siempre tenemos acceso al programa y podemos observar la interfaz y probar el programa, así que nunca sufrimos el problema de la falta de contexto que puede afectar a otros traductores que trabajan en proyectos de software propietario o de información confidencial. Además, siempre tenemos en cuenta las otras localizaciones (por ejemplo, la de España) para comparar las versiones y ver cómo se resolvieron ciertos problemas lingüísticos o metalingüísticos en otras regiones.

—¿Cuántas localizaciones en español existen de Firefox?

—Un dato curioso que muchos desconocen es que la versión argentina comenzó a gestarse y funcionar antes que la española, aunque uno tienda a creer lo contrario. Tanto la de español ibérico como la de español argentino son versiones oficiales. También existen comunidades en México y, a partir de la versión 3, han surgido comunidades en Chile, pero no revisten ese carácter oficial. La comunidad argentina, si bien es pequeña, trabaja mucho y tiene muy buenos resultados. En México y en Chile, en cambio, hubo algunos problemas de organización. Del mismo modo, tras el lanzamiento de Firefox 3 y con el gran cambio en su funcionamiento interno, su parte gráfica, su enfoque y todo lo que eso implicó, el interés por la Argentina fue tal que diversos directivos e ingenieros de Mozilla vinieron al país para dar charlas y capacitar a la gente, tras observar que la Argentina era un buen mercado para la localización. Por otro lado, también existe el proyecto de localizar Firefox a la lengua guaraní y ya se puso en funcionamiento la localización a dos idiomas originarios de Méxi-

co. De esta forma, se puede llegar a otro público que no representa un mercado potencialmente rentable desde el punto de vista económico, pero que tiene derecho a tener estas herramientas en su idioma. Y al tratarse de una fundación sin fines de lucro, esto es posible. De otra manera sería algo que nadie haría y esa gente quedaría totalmente excluida.

—¿Cómo es su relación con el software libre? ¿Usa distribuciones GNU/Linux? ¿Cuáles?

—Sí. Tengo Ubuntu, pero uso una versión vieja, más precisamente la 8.04 LTS (Hardy Heron) y también probé TuxTrans.

—¿Usa Windows también?

—Sí. También uso Windows para trabajar porque, lamentablemente, es una realidad innegable y no podría formar parte de muchos de los proyectos en los que participo si no trabajara con Windows. Así que, en lo que respecta a Windows, tengo XP, Vista y Seven.

—¿Qué programas utiliza habitualmente?

—En cuanto a herramientas de traducción asistida, uso SDL Trados Studio 2009, Wordfast, Across, Transit, Transit NXT, OmegaT, Catalyst y Passolo. También uso Xbench para el control de calidad. En cuanto a máquinas virtuales: uso VMware y próximamente voy a incursionar en Oracle VM VirtualBox. Como suite ofimática uso OpenOffice.org. Y en cuanto a autoedición, alguna vez he editado cosas en GIMP, pero no lo hago frecuentemente porque la autoedición no es parte de mi trabajo.

—¿Cómo repercute su colaboración como miembro de Mozilla Argentina en su vida?

—Desde lo profesional es un gran desafío. Como dije antes, por un lado uso herramientas fantásticas como Catalyst y por otro lado tengo Firefox, que es un producto muy bueno pero cuya traducción se hace a mano. Por lo tanto, se deben efectuar el control de calidad y las configuraciones de manera minuciosa. A veces nos da bronca tener que buscar a mano los términos por no poder reutilizar la información ya tipeada y no contar con esa ayuda automática. Hay que convivir con esa dualidad. Es un gran desafío profesional

y una experiencia muy positiva. Desde lo personal me han tratado de manera excelente. No me puedo quejar. Hice amigos y conocí gente muy buena que obviamente tienen sus problemas y sus complicaciones cotidianas pero que aun así deciden colaborar. Y eso representa un compromiso ético que a uno lo hace sentir bien. Es una inyección anímica y un compromiso moral reconfortante. Además de que sirve para ganar experiencia en la materia y adquirir conocimientos sin invertir mucho, es agradable colaborar con algo y aportar un granito de arena. Todos tenemos que llegar a fin de mes y obviamente las cuestiones económicas son importantes, pero uno tampoco va a quedar en bancarrota por colaborar con esto.

—¿Cómo ingresó en Mozilla Argentina? ¿Por qué se interesó por Mozilla y no por otros proyectos como OpenOffice.org, Free Software Foundation o alguna distribución de GNU/Linux?

—Era usuario de Firefox. Al mismo tiempo estaba haciendo cursos sobre localización y aprendiendo un poco de qué se trataba todo esto. De casualidad me enteré de que Mozilla Argentina buscaba traductores. Me contacté con ellos y me aceptaron de inmediato. Y afortunadamente, encontré una comunidad muy abierta donde conocí muchas buenas personas. Esa es una de las razones por las cuales me quedé.

Más allá de traducir, encontré amigos y gente muy amable. Por eso no me pasé a otros proyectos. A pesar de que uno a veces se frustra y critica algunos errores o quiere hacer determinados cambios, lo mismo ocurre en una empresa y tampoco uno renuncia a la empresa si no le agrada absolutamente todo lo que ve o siente allí. Me gusta por la flexibilidad y por el buen ambiente que encontré. Por eso no me cambio a otros proyectos como OpenOffice.org, aunque éste sea un proyecto que está mucho mejor estructurado que los de Mozilla, en la creación de glosarios y la búsqueda de bases de datos terminológicas, por citar sólo dos ejemplos. Además me parece útil traducir algo que lo usa tanta gente y que no sólo es un programa gratuito como algunos creen, sino que es software libre y hay toda una filosofía detrás de eso. Es muy reconfortante. ■

Encuentro Abierto sobre Becas y Formación en el Exterior: Reino Unido

Por **María Teresa Orlando**, miembro de la Comisión de Relaciones Internacionales

El 11 de noviembre, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires recibió la visita del Gerente de Proyectos del Consejo Británico: Licenciado en Negocios Internacionales Calum McLaggan, quien dio una charla abierta sobre becas y formación en el Reino Unido, organizada por la Comisión de Relaciones Internacionales. El Sr. McLaggan es responsable de promoción de oportunidades educativas entre el Reino Unido y la Argentina, proyectos del bicentenario de Argentina y la implementación de cursos de capacitación para profesores de inglés.

El Consejo Británico, que cuenta con oficinas en más de 100 países, es la principal agencia británica de relaciones culturales y se dedica fundamentalmente a las áreas de educación, inglés, industria creativa, deporte y cambio climático.

Durante su interesante y dinámica exposición, el licenciado McLaggan se refirió a las posibilidades de estudios de posgrado en Inglaterra, Escocia, Irlanda del Norte y Gales.

Explicó también cómo es la vida de un alumno extranjero en el Reino Unido, cuyos centros de estudio reciben anualmente más de 600.000 estudiantes del exterior. Seguidamente, destacó la importancia de un excelente nivel de inglés para postularse para las carreras de posgrado, maestrías y doctorados (IELTS 6.5 y el examen GMAT para los MBA), y

se refirió también a la visa de estudiante y el curso de adaptación. Asimismo, explicó el costo de los estudios en el Reino Unido, destacando que los cursos más intensivos implican un ahorro de tiempo y dinero.

Luego se refirió a las becas específicas para traductores que ofrecen diferentes universidades del Reino Unido. Posteriormente, expuso el estado del sector de traducción e interpretación en el Reino Unido, enfatizando que si bien hay traductores independientes, es cada vez mayor el número de agencias. Agregó también que las áreas de mayor crecimiento en el ámbito de la traducción son las de subtítulo y sitios Web. Mencionó los valores que pueden alcanzar los sueldos para los traductores *in-house* de acuerdo con diferentes escalas (sueldo inicial, *experienced generalist*, *senior*, *senior specialist*, etc) y los honorarios de un traductor *freelance*. Asimismo, hizo referencia a los sueldos de un intérprete *in-house*, y a los honorarios de un intérprete *freelance* y los lugares en donde tanto traductores como intérpretes pueden desempeñarse: European Commission, European Central Bank, UNESCO, OTAN, Ministerio de Defensa, Civil Service, policía, tribunales, empresas multinacionales, de publicidad, etc.

Finalmente, destacó la labor de distintas instituciones que agrupan a traductores

e intérpretes, como ser: Association of Translation Companies (ATC), Lingo24 – Translation Industry Career Guide, National Union of Professional Interpreters / Translators, Translators Association of the Society of Authors y National Centre for Languages (CILT).

Para obtener mayor información se pueden consultar los siguientes sitios Web: www.educationuk.org, www.educationuk.org/scholarship, www.britishcouncil.org del Consejo Británico.

La Comisión de Relaciones Internacionales del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, agradece muy especialmente la visita del Sr. Calum McLaggan.





Reflexiones acerca de la jornada de la Comisión de Interpretación

Por **Comisión de Interpretación**

El 3 de diciembre último se realizó la primera jornada de la Comisión de Interpretación. En el marco de una excelente convocatoria que reunió casi a 80 asistentes y bajo el nombre "La interpretación en 3 D: una profesión con pasado, presente y futuro", se abordaron una serie de temas de gran interés y de suma utilidad para los intérpretes que dan sus primeros pasos en la profesión y para aquellos con mayor trayectoria y experiencia.



El panel de oradores tuvo una composición variada que permitió que el evento se enriqueciera con aportes de diversa índole, que en todos los casos se prestaron gustosa y desinteresadamente a colaborar con este encuentro. La apertura estuvo a cargo de los intérpretes novales de la comisión, quienes relataron sus temores, inquietudes y vivencias durante el proceso de formación y las primeras experiencias laborales.

El encuentro prosiguió con la valiosa participación de oradoras pertenecientes a tres asociaciones afines. Claudia Muscat, de la AATI, nos introdujo en el universo del intérprete acompañante, brindó un panorama detallado de la labor desempeñada por los que día a día desarrollan esa tarea y nos hizo conocer una realidad que no siempre es valorada en su justa medida.

Laura Salvatori, representante de ADICA, habló sobre los distintos entornos de trabajo, que van desde lujosos hoteles hasta los más inverosímiles lugares,

siempre tratando de que se respeten las condiciones de trabajo. Las anécdotas sirvieron para ilustrar las frecuentes "peripecias" a las que el intérprete se ve sometido.

Victoria Massa, representante de AIC, nos llevó de la mano por casi un siglo de historia sobre la labor de los intérpretes, donde pudimos conocer cómo se fueron dando los avances, tanto en los dispositivos tecnológicos con los que se trabaja como en la formación de los profesionales, la manera en que los avatares históricos influyeron en la profesión y los logros obtenidos por los intérpretes gracias a la existencia de una asociación que los representa y defiende sus intereses.

La jornada contó con la presencia de las presidentas de AATI y de ADICA, Alejandra Jorge y Ana de Choch Asseo, respectivamente, lo que pone de manifiesto otra vez que el trabajo conjunto entre todos los profesionales de estas disciplinas siempre suma.

El denominador común del encuentro fue la predisposición a aprender, compartir y colaborar en la construcción de esta profesión apasionante con el objetivo de que todos los que de alguna forma u otra somos parte de los procesos de comunicación nos podamos nutrir de conocimientos propios y ajenos cada vez que transitamos el camino de las palabras.

La gran sorpresa de la tarde fue la presencia de la renombrada intérprete Sheila Spry de Fernández Mouján, ex miembro de ADICA y AIC.



Comisión de Cultura

Un día de campo diferente

El sábado 6 de noviembre la magnífica estancia Don Silvano abrió sus puertas para un grupo de traductores que, acompañados de familiares y amigos, pudo disfrutar de una jornada maravillosa en la cual hasta el sol se hizo presente en toda su intensidad.

Más de 80 personas disfrutamos de paseos en carruajes, tractor y a caballo, recorrimos la estancia en una agradable caminata aeróbica y jugamos un divertidísimo bingo.

Los niños hicieron distintas actividades acompañados de una profesora de educación física, gozando a pleno de las instalaciones que ofrece el lugar.

El almuerzo estuvo acompañado de un show del que participaron, con baile, algunos integrantes de nuestro grupo.

Esta fue la segunda salida recreativa que se hizo durante el año 2010 y en ambos casos la respuesta de los matriculados ha sido excelente, lo que pone de manifiesto las ganas que tenemos todos de encontrarnos con los colegas en entornos ajenos a los avatares laborales cotidianos.

¡Nos seguimos encontrando!



VISITA A LA COLECCIÓN DE ARTE AMALIA LACROZE DE FORTABAT el sábado 27 de noviembre de 2010

Fue un muy grato encuentro de colegas, con sus familiares y amigos en una recorrida de hora y media por los salones amplios de la Colección Fortabat.

Visitamos los cuatro niveles del edificio con la guía de las Licenciadas en Arte Lorena Gabelloni y Cecilia Rubino.

Con los conocimientos que las jóvenes compartieron, luego, pudimos apreciar los cuadros de nuestros autores preferidos que integran esta amplísima colección: García Urriburu,

Noé, Perez Celis, Pueyrredón, Fader, Butler, Collivadino, Fader, Molina Campos, Quinquela Martín, Marc Chagal, Dalí, Warhol, Basaldúa, Splimbergo, Xul Solar, Forner, Forte, Alonso, Castagnino, Testa y otros.

El edificio que alberga la colección está ubicado en el nacimiento de Puerto Madero y es de una arquitectura moderna, alegre y sólida. El aire acondicionado nos permitió disfrutar de la visita a pesar del calor anticipado de esta primavera.



El trabajo de los traductores artistas

La apertura de Traduarte 2010 significó un momento grato de encuentro entre los expositores y el público amante de las artes, que se dieron cita el 18 de noviembre en la sede Callao.

La numerosa presencia de asistentes es un fuerte indicio del interés que despierta esta muestra que, año tras año, convoca a más concurrentes y que es ya un "clásico" dentro de las actividades institucionales. Traduarte ya tiene vida propia y es un evento esperado, tanto por los expositores como por quienes recorren la muestra durante las semanas que permanece abierta.

En esta oportunidad, la Comisión de Cultura contó con la colaboración de la licenciada Lorena Gabelloni, quien hizo una interesante exposición sobre el origen de las vanguardias artísticas.

Nunca está de más destacar la generosidad de los expositores que participan de este encuentro y hacen del CTPCBA el refugio de sus tan preciados trabajos.

Felizmente, se suman nuevos artistas a los que podríamos llamar "fijos" y esperamos todos los años porque nos tienen acostumbrados a sus magníficos trabajos. Agradecemos a estos últimos por su renovada voluntad de ser incluidos y, en especial, a los que se sumaron por primera vez a nuestra propuesta.

Por supuesto, esperamos que esto se repita en la próxima edición.



PINTURA y ESCULTURA



Ernestina Algañaraz
"La Sagrada"



Elizabeth Epeche
"Mi ciudad lúdica"
"Oráculo"



Silvina Gaudino
"Galería de arte"
"Rompecabezas"
"Sin título"



Nerea Gutiérrez
"Disco"
"Ojo de pez"
"Ojo de cebra"
"Sin título"
"Salkantay"



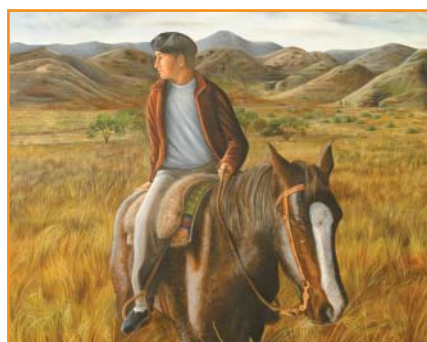
Irma Rodríguez Baldezzari
"Mujer sentada"
"Frida Kahlo"
"Picasso"
"Guillermo Rux"
"Carlos Alonso"
"Autorretrato"



Ricardo Stroppiana
"Cafetín"
"Solo de batería"



Gabriela Muresan de Bort
"Cristo la solución"



María Cristina Magee
"Con la mirada de los tiempos"
"Jinete de la pradera"



Fabiana Margulis
"Natura 2"
"Natura 3"
"Lámparas, floreros y flores"
"Tormenta"
"Trama"



María Valeria Arias
"Patatas arriba"

Elisa Predassi Bianchi
"Jardín soleado"
"Pensamiento"



Nora Tanzola
"Paisaje nevado"



FOTOGRAFÍA

Marcela Inés Adad
"Mirada: Convicción"
"Mirada: Futuro"
"Mirada: Bombón"
"Mirada: Dulzura"



Alexia Bosch
"Camino al cielo"
"Parecen hormigas"
"Me quiere no me quiere"
"Seguís enojado"
"Hora de almorzar"



Camila Rufino
"Atlas Man y Catedral de St. Patrick"
"Central Park"
"Otoño en Boston"
"Camino amarillo"



Mónica Suárez
"Agua, fuego, aire y tierra"
"Desenfocadas"



Damián Santilli
"Actitud desafiante"
"Mirada real"
"Otoño en Kew"
"Pagoda oculta"
"Sitting Blue Peafowl"



La Comisión de Artes Audiovisuales propone esta trivia entretenida.

1) ¿Cuál es el país de origen de Bender, el robot que trabaja en Planet Express, de la serie televisiva Futurama?

- a) México
- b) Ecuador
- c) China
- d) Estados Unidos

¿Sabías que el nombre completo original en inglés de este personaje es "Bender Bending Rodríguez"?

En la versión española de la serie lo tradujeron como "Bender Doblador Rodríguez", pero en el doblaje mexicano fue mencionado en un episodio como "Bender Doblador Soto". Esto seguramente haya sido un guiño hacia el actor que dobla su voz, que se llama César Soto.

2) Eddie Murphy protagonizó la película "Trading Places" de 1983. ¿Cómo se tradujo ese título para el mercado argentino y para el peruano?

- a) Rico al instante
- b) El que no apuesta no gana
- c) De mendigo a millonario
- d) Un golpe de suerte

¿Sabías que dicho título se tradujo de muchas maneras diferentes en los diversos países donde se estrenó?

En España se la llamó "Entre pillos anda el juego". En Austria y en Alemania "Die Glückritter" (Los aventureros). En Francia "Un fauteuil pour deux" (Un sillón para dos), al igual que en Italia ("Una poltrona per due"). En Portugal "Os ricos e os pobres" (Los ricos y los pobres) y en Brasil "Trocando as bolas" (Cambiando las bolas).

3) La película "Lock, stock and two smoking barrels" ("Juegos, trampas y dos armas humeantes") de 1998 significó el debut de dos personas muy famosas de la actualidad cinematográfica. Por un lado, fue el primer largometraje escrito y dirigido por Guy Ritchie. Por otro lado, fue la pri-

mera película en la que actuó Vinnie Jones, quien desde entonces ha participado en más de treinta largometrajes.

¿A qué se dedicaba Vinnie Jones antes de ser actor?

- a) Era empresario
- b) Era periodista
- c) Era político
- d) Era futbolista

¿Sabías que la película contiene una escena hablada completamente en la jerga rimada cockney?

Este dialecto es originario de la parte este de la ciudad de Londres y dicha escena aparece subtitulada en inglés tradicional debido a la dificultosa comprensión que le presenta a los angloparlantes que no lo manejan.

4) Hasta la actualidad, la cantidad de largometrajes de la saga de James Bond es de veintidós. ¿Qué lugar ocupa en esa lista la película "Dr. No" (titulada "El satánico Doctor No" en Argentina y "Agente 007 contra el Doctor No" en España)?

- a) Es la primera
- b) Es la segunda
- c) Es la tercera
- d) Es la cuarta

¿Sabías que en España esta película fue censurada por el régimen franquista?

A la fecha de su estreno se celebraba en España un referéndum por reformas legislativas y cualquier mención al "No" estaba totalmente prohibida, por lo que se consideró que dicha película era propaganda en contra de Francisco Franco.

5) Eddie Murphy protagonizó la película "Coming to America" de 1988. ¿Cómo se tradujo ese título para el mercado argentino y chileno?

- a) Un príncipe en Nueva York
- b) De príncipe a mendigo
- c) Bienvenido a Estados Unidos
- d) De África a América

¿Sabías que en España dicho título se tradujo como "El príncipe de Zamunda" y en Italia como "Il principe cerca moglie" (El príncipe busca esposa)?

6) ¿Cuál es la pieza musical favorita de Alex DeLarge, protagonista de "La naranja mecánica"?

- a) Tocata y fuga en re menor de Bach.
- b) La primavera de Vivaldi.
- c) Novena sinfonía de Beethoven.
- d) Bolero de Ravel.

¿Sabías que en la película se habla nadsat, una jerga juvenil inventada por el poeta, dramaturgo, lingüista y traductor Anthony Burgess, autor de la novela en la que está basada la película?

El nadsat toma gran parte de sus términos de idiomas eslavos, sobre todo el ruso. Algunas de las palabras que se utilizan son "cheloveco" (persona), "debochca" (muchacha), "golová" (cabeza), "moloco" (leche), "glaso" (ojo) y "militsos" (policías). Para un glosario completo de esta jerga, se podrá ingresar en la siguiente dirección Web: <http://es.wikipedia.org/wiki/Nadsat>

7) En la película "The Reader" de 2008, ¿con cuál de los siguientes libros aprende a leer y a escribir la protagonista Hanna Schmitz, interpretada por Kate Winslet?

- a) "La dama del perrito" de Antón Chéjov
- b) "Otras voces, otros ámbitos" de Truman Capote
- c) "La metamorfosis" de Franz Kafka
- d) "Demian" de Hermann Hesse

(1) a, (2) c, (3) d, (4) a, (5) a, (6) c, (7) a.

RESPUESTAS:



Cambio de género: un tema siempre vigente

Por: **María Beatriz Raffo**, miembro de la Comisión de Idioma Italiano

El uso de términos en inglés es cada vez más frecuente en todos los textos, sean éstos italianos o españoles.

Más allá de la discusión (siempre vigente) sobre si deberían utilizarse los términos propios del idioma correspondiente, lo cierto es que expresiones como “e-mail” o simplemente “mail”, “PC” o, en ámbitos más técnicos “IFRS” (International Financial Reporting Standards) o “IAS” (International Accounting Standards) son cada vez más frecuentes. Muchas veces ni nos preguntamos cómo se dice en nuestro idioma (sea éste español o italiano) sino que simplemente lo incluimos en el texto directamente en inglés, debido a su alta frecuencia de uso.

El traductor se encuentra entonces frente a una situación que lo favorece, porque sólo se trataría de pasar sin modificaciones la palabra al otro idioma: “mail” no cambiará cuando tengamos que traducir un texto del español al italiano o viceversa.

Sin embargo, puede llevarse una sorpresa si no está suficientemente atento. Esto es porque, si bien la palabra no cambia, puede ser que en el otro idioma cambie el género, produciendo un error bastante frecuente, que no se limita al error en el género del artículo sino que produce un efecto cascada al momento de traducir los modificadores (por ejemplo, los adjetivos) que requieren concordancia en el género.

La pregunta es entonces, cómo determinar el género de estas palabras para utilizar el artículo correcto y evitar la multiplicación de este error.

Por ejemplo, si un traductor tuviera que traducir al italiano la siguiente oración: “envíe un mail con la información solicitada”, se sentirá tentado de utilizar el mismo género (masculino) para “mail”. ¿Por qué? Simplemente porque en español, “mail” es masculino. Pero esto en sí mismo no explica nada, porque

“mail” es un término inglés que sigue sin tener género masculino o femenino, inclusive en un texto en español. El género masculino que se le asigna corresponde en realidad a su equivalente en español: correo. En italiano, al ser de género femenino el sustantivo que se utiliza para traducir “mail”, esto es “posta”, el texto debería traducirse de la siguiente manera:

“inviare **una** mail con le informazioni richieste”

Es similar el caso para “PC”. En español el femenino “la PC” (por **la** computadora) pasa a ser masculino en italiano: el PC (por **il** computer).

En un contexto más técnico, como el financiero, aparecen frecuentemente siglas como IFRS (International Financial Reporting Standards) o IAS (International Accounting Standards).

Aplicando el mismo criterio, en primer lugar el traductor deberá informarse sobre el género que tiene dicha sigla traducida tanto en un idioma como en otro. Así, IFRS equivale en español a NIIF, esto es Normas Internacionales de Información Financiera, es decir femenino, ya que son **las** normas internacionales. En italiano, en cambio, son “Principi contabili internazionali”, o sea masculino: **i** principi contabili. Entonces, si en un texto español apareciera la sigla “IFRS”, en italiano usaríamos el artículo masculino **gli** IFRS y en español, el femenino, **las** IFRS. Lo mismo vale para IAS: en italiano **gli** standard, **i** principi, y en español **las** normas. Es interesante mencionar que la normativa italiana referida a estos principios financieros ha incorporado directamente los términos en su idioma original. Así, el reglamento CE 1606/2002 sobre los principios contables internacionales, en su versión italiana los refiere directamente en inglés:

“(7) *Gli International Accounting Standards (IAS) sono messi a punto dall’International Accounting Standards Com-*

mittee (IASC), che si propone di sviluppare un unico insieme di principi contabili validi su scala mondiale. Il 1o aprile 2001, oltre alla ristrutturazione dello IASC, il nuovo Consiglio, adottando una delle sue prime decisioni, ha ridenominato lo IASC International Accounting Standards Board (IASB) e, per quanto riguarda i futuri principi contabili internazionali, gli IAS sono stati ridenominati International Financial Reporting Standards (IFRS). ...”

En la versión española, en cambio, están traducidos:

“(7) Las Normas internacionales de contabilidad (NIC) las elabora el Comité de normas internacionales de contabilidad (CNIC), cuyo objetivo es formular un corpus único de normas mundiales de contabilidad. Tras la reestructuración del CNIC, en una de sus primeras decisiones, el 1 de abril de 2001, el nuevo Consejo de la entidad cambió la denominación del CNIC por la de Consejo de normas internacionales de contabilidad (CNIC) y, en lo que se refiere a las futuras normas internacionales de contabilidad, sustituyó la denominación NIC por la de Normas internacionales de información financiera (NIIF)...”

En realidad los términos “mail”, “pc”, “IFRS” o “IAS” no se traducen, sino que se transcriben. Lo que realmente se traduce en el artículo. Y no sólo se lo traduce en el sentido de pasar el término de un idioma a otro, sino que se produce una adaptación que requiere una lectura especial del texto y la capacidad de percibir el problema que puede presentar. Una prueba más (si hiciera falta) de que el traductor debe aplicar en su tarea capacidades que van más allá del conocimiento de sus idiomas de trabajo, agregándole su propio criterio profesional y una lógica adecuada para la búsqueda de las posibles soluciones.

Fuente: <http://eur-lex.europa.eu>

II Jornada de la Comisión de Idioma Español

Por **María Milagros Romagnoli**

(miembro de la Comisión de Idioma Español)



El sábado 23 de octubre pasado, con una asistencia de alrededor de cuarenta personas, se realizó la II Jornada de la Comisión de Idioma Español, organizada por esta Comisión, en el salón auditorio Tsugimaru Tanoue de la sede Corrientes. El objetivo del encuentro fue ofrecer un espacio de reflexión sobre el buen uso de nuestro idioma.

Por la mañana, la licenciada Emilia Ghelfi, quien trabaja en la Academia Argentina de Letras, deleitó a los asistentes con una enriquecedora exposición acerca de las prosas de base y la coherencia y cohesión de textos. Según explicó, "cuando se trata de intervenir en un texto en cuestiones relacionadas con la coherencia y la cohesión, el conocimiento de las principales características de las prosas de base (descripción, narración, exposición y argumentación) puede ser de suma utilidad para el corrector".

Además argumentó que los textos deben intervenir desde la normativa (cuestiones sintácticas y morfológicas, ortográficas, etc.), la cohesión (relaciones de las palabras entre sí dentro de un texto), la coherencia (relaciones de las ideas o de la información entre sí) y la adecuación (registro, variedad de español, etc.).

Por otra parte, definió y desarrolló las prosas de base:

➤ **Descripción.**

➤ **Narración.** Para que haya relato, tiene que haber una trama (causa y efecto o consecuencia), núcleos narrativos (su desarrollo hace que la acción avance) y catalisis (son importantes para que se teja la relación causa-efecto). La ficción tiene que responder a la verosimilitud, no a la verdad.

Los tipos de narradores son tercera persona omnisciente y deficiente (le

falta información), primera persona deficiente y segunda persona (el lector es el protagonista).

➤ **Exposición o explicación.** La prosa de base más objetiva, clara y precisa. Se refiere a textos especializados o de divulgación.

➤ **Argumentación.** La prosa de base más subjetiva. Argumentar significa aportar pruebas para sostener una idea. El corrector debe ayudar al autor a pensar si sus argumentos (por ejemplo, citas de autoridad, estadística, tópicos) apoyan su(s) tesis. Los tipos de argumentos son decreciente (fuerte a débil), creciente (débil a fuerte) y homérico o nestoriano (fuerte - débiles - fuerte).

Por la tarde, las traductoras públicas Daniela Corradi, Estela Lalanne y María Milagros Romagnoli dictaron un taller de corrección de textos, en el que se analizaron textos cotidianos y se aplicó la teoría a medida que surgía el error. Además, se vieron las herramientas necesarias para poder resolver las dudas de español, en el momento de corregir las traducciones. El entorno cálido y ameno propició la entusiasta participación de los asistentes.

Tras concluir la jornada, llegó el turno de los sorteos y, como premio, se repartieron becas para asistir al Foro Ernesto Sabato, agendas y libros.

Sin duda, ha sido una actividad muy útil para nuestra profesión.



Frases y expresiones para ser incorporadas al

Diccionario fraseológico del habla de los argentinos

Por: Academia Argentina de Letras

sostener paredes. loc. vb. rur. Haraganear, holgar, estar sin trabajo o empleo. AS, 569.

subirle (a alguien) la tanada. loc. vb. coloq. Alterarse, enfurecerse, perder la paciencia. C, 353. Obs. "Tanada" proviene de "tano", italiano, asociado a un temperamento latino fogoso y calentón.

siendo yunta aunque no tire. loc. adv. rur. Úsase este dicho cuando se ve juntas a dos personas amigas y cuyas condiciones se asemejan. Cap., 191.

ser caído del catre. loc. vb. coloq. Ser inocente, cándido, bobo. Rdg., 61, Mu., 299-300 (l).

ser caído del nido. ♦ ser caído del catre. Selva, p. 236, Rdg., 61, Mu., 300 (l).

Comisión de Idioma Español

Una década en las tablas

10 años del grupo de teatro del Colegio



El grupo de teatro del Colegio, bautizado «Dos Puentes» en referencia a la analogía entre la traducción y la actuación como vías de comunicación social, cumplió este año una década de existencia ininterrumpida. Por este motivo, abrió sus puertas durante todo el 2010 y organizó un ciclo de encuentros gratuitos para todos los matriculados, también abiertos a la comunidad, dedicados a presentar espectáculos, charlas y conferencias sobre el arte del teatro.

En el mes de marzo, el grupo inauguró el ciclo con la charla abierta **«Actor: ¿nace o se hace?»**, en la que se debatió sobre la vocación y la formación actoral, con el invitado especial Marcelo Bucossi, Director de Estudios del Colegio Superior de Artes del Teatro y la Comunicación, “Andamio ‘90”, fundado por Alejandra Boero. Entre las diversas reflexiones que surgieron se subrayó que “el actor es un comunicador social, que necesita una gran preparación técnica y artística”. Se coincidió en que “si bien se puede hablar de predisposiciones para la actividad artística, desarrolladas en los primeros años de vida, sin la formación técnica adecuada y sostenida, no es posible hablar de actor profesional”.

En abril, se presentó la charla **«Del teatro al cine»**, dedicada a desarrollar las diferencias entre la actuación en ambos medios artísticos. Se ejemplificó con la proyección de *El final* una obra del grupo

de teatro, que fue llevada a un medietraje, con la dirección cinematográfica de Florencia León. En esta ocasión, se concluyó que “la diferencia más importante para el actor entre el teatro y el cine tiene que ver con el espacio de trabajo y con la vivencia continua o no del proceso del personaje en la obra”. Se comentaron las importantes diferencias entre el guión teatral y el cinematográfico.

En mayo, el grupo hizo una pausa en este ciclo para concentrar sus energías en un trabajo que se venía ensayando desde octubre de 2009: la apertura artística del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Con más de 25 actores en escena, la presentación tuvo una primera parte de expresión corporal, en la que se veía a tres grupos de personas con lenguajes corporales propios muy diferentes. Debido a esta diferencia en el “lenguaje” corporal, cada grupo permanecía desunido y no podía comunicarse con los otros. Posteriormente, aparecen varios traductores que rápidamente unifican a estos grupos en una sola masa, que desde ese momento hace las veces del pueblo. Aquí comienza la segunda parte de la presentación, que consistió en una larga serie de frases célebres o famosas de la historia argentina, que eran disparadas por el pueblo en español y traducidas inmediatamente a todos los idiomas oficiales del Congreso: alemán, portugués, italiano, inglés y francés. Al mismo tiempo, el pueblo

dibujaba corporalmente una imagen realista y figurativa sobre la frase en cuestión. Por último, los traductores dicen en todos los idiomas el lema del Congreso y todos los artistas en escena disparan un rayo de energía hacia la pantalla. Aquí comienza la tercera y última parte de la presentación, consistente en un video animado modelado especialmente, que surge de la explosión de energía arrojada por los actores a la pantalla. El video recorre la galaxia desde Neptuno hasta la Tierra, donde se introduce más lentamente. Al verse el continente latinoamericano, se forma el logo del Congreso y por último aparece la palabra “¡Bienvenidos!” en los idiomas oficiales.

Participaron en este proyecto, en el rol de las traductoras: Rosella Bosco, Angélica Córdoba, Inés Fagalde, Félix Tornquist y Gabriela Villegas. Como voceros del pueblo: Daniel Avinceta, Carmen Cuzzilla, Camila Plorutti, Lucía Rossi, Rosana Speltini, Pilar Traverso y Luis Van der Ploeg. Como pueblo: Susana Barbich, Marcella Casal, Liliana Cattalani, Victoria Cossani, Carina Fideleff, Natalia Foce, Adriana Gooris, Leila Gorojovsky, Ángela L’Evèze, Priscila Penzo, José Plorutti, Yanina Rivas, Romina Velázquez y María Jimena Vian. La selección de las frases estuvo a cargo de: Virginia Clar, Angélica Córdoba, Leonel Dolara, Inés Fagalde, Pilar Traverso y Gabriela Villegas. Las traducciones fueron realizadas por: Evelina Blumenkranz,

Rosella Bosco, Angélica Córdoba, Pilar Traverso, Nadia Vanti y Gabriela Villegas. Asesoramiento histórico y literario: Juan Cruz Lizarraga y Julieta Vitullo. Diseño de vestuario: Inés Fagalde. Realización de vestuario: Inés Chesta. Música, efectos y edición de sonido: Leonel Dolara. Logo del Congreso diseñado por: Mara Joubert y Daniela Testa. Modelado de planeta tierra: Leonel Dolara y Jonas Hummelstrand. Animación y edición de video: Leonel Dolara. Asistente técnico en escena: Tomás Sánchez Rivera. Asistencia de dirección: Virginia Clar. Puesta en escena y dirección general: Leonel Dolara.

En julio, se retomó el ciclo de charlas con la presentación de **«Técnica vocal para todos»**, en la que el invitado especial Roque, cantante de tango y especialista en educación de la voz, disertó sobre la técnica vocal y explicó ejercicios para mejorar el rendimiento y la sonoridad de la voz. Además, Roque nos ofreció en vivo, cuatro tangos de su repertorio. Se trabajaron ejercicios de respiración, dicción y resonancia de la voz, y se mostraron esquemas teóricos.

En agosto, llegó el **«Radioteatro para chicos»**, una actividad realizada en conjunto con la Comisión de Cultura. En esta ocasión, el grupo de teatro interpretó en vivo dos cuentos clásicos infantiles al estilo del radioteatro, proponiendo

luego a los más de 30 chicos presentes, juegos relacionados con la temática. La propuesta era desplazarse de la era de la imagen, y dejar lugar a la imaginación a partir de la escucha activa de los chicos. Al final del encuentro, los chicos recibieron un CD con más cuentos interpretados originalmente por el grupo, para seguir escuchando en casa.

Luego, en septiembre, el grupo participó en la introducción de una actividad de la Comisión de Cultura, en honor a Manuel Mujica Láinez, en la que cuatro actrices hicieron una breve puesta de "El ilustre amor" de ese autor. Ese mismo mes se presentó **«La cocina del actor»**, encuentro en el que el grupo mostró cómo se ensaya una escena y cómo se construye el personaje a partir de las charlas y las marcaciones con el director. Se trabajaron textos de Arthur Miller, Edward Albee, Jean Anouilh, Eugène Ionesco y Griselda Gambaro.

El encuentro de octubre, **«La traducción de teatro»** tuvo de invitados de honor a Fernando Masllorens y Federico González del Pino. Los traductores de teatro describieron el proceso por el que pasan al traducir una obra, los pasos en los que se organiza ese proceso y la pasión con la que el material exige que se lo investigue, analice y considere. Se subrayó la necesidad de "amar con pasión el arte del teatro y ver muchas puestas, para poder traducirlo con

solvencia" y se hizo hincapié en la "diferencia abismal entre un texto escrito para ser leído y un texto escrito para ser interpretado".

Por último, en el mes de noviembre, el grupo se despidió de este ciclo y festejó su décimo cumpleaños con una idea que atrajo tanto a la audiencia, que hubo gente en lista de espera: un **«Teatro Concert»**. Bocaditos de por medio, el público de una sala colmada, disfrutó de una entrada, un plato principal y un postre artístico. Organizado en estos bloques y con títulos como "Bocaditos de poesía extranjera con salsa criolla" o "Versos afrodisíacos con un toque agrídulce", se pusieron escenas e interpretaron textos de Chacal, Lorenzo Stecchetti, Theodor Storm, Emily Dickinson, Raymond Queneau, Juan Gelman, León Felipe, Eduardo Galeano, Julio Cortázar, Isabel Allende, Oliverio Girondo, Jacques Prévert, Tennessee Williams, Griselda Gambaro, Leo Masliah y Anton Chejov. Además, el menú incluyó una versión teatral de la famosa película "El club de las divorciadas" con coreografía original y hacia el fin de la velada, Leonel Dolara, el director del grupo, les entregó a sus actores un regalo sorpresa, interpretando la canción *Color of roses* de Beth Nielsen Chapman.

Un último encuentro lleno de humor y también de emoción, que dejó la puerta abierta a los próximos proyectos del grupo.



Marcelo Bucossi



Federico González del Pino, Leonel Dolara y Fernando Masllorens



Roque



www.2puentes.webs.com



¡Encontranos en Facebook y Twitter como 2Puentes!

Un curso que superó las expectativas

Luego de establecer un fructífero acuerdo con el especialista en corrección Antonio Martín (orador destacado del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación) y, a través de él, con la empresa Cálamo & Cran, se convocó a los matriculados del CTPCBA a postularse para acceder a diez becas para realizar un curso de corrector profesional de 3 semanas en dicha empresa, en Madrid, durante el mes de octubre. El jurado, compuesto por Ricardo Soca, Claudia Aguirre y Norma Tow, evaluó y seleccionó a los candidatos.

Al llegar a Madrid, los traductores becados fueron recibidos por la socia gerente de C&C, Celia Martín, y por la coordinadora de formación, María Tarriño. Poco después comenzaron el curso de la mano de los profesores Diego Ibáñez y Genoveva López. También asistieron a clases de marketing, impartidas por Celia Martín, y de informática, por el también socio gerente, Antonio Martín. En esta ocasión se añadió un módulo extra de informática y edición aplicada a la traducción, a cargo de Fernando Salgado.

Los becarios reconocieron que la propuesta metodológica de C&C les permite afrontar el uso de las normas desde un punto de vista más flexible, y, a su vez, aportar soluciones de

un modo más práctico a casos en los que la corrección meramente normativa se muestra inflexible y poco pragmática.

Según los docentes de C&C “los alumnos han manifestado en todo momento no sólo sentirse conformes sino que en varios aspectos se han superado sus expectativas. Reconocen que los conocimientos adquiridos son de gran utilidad para su trabajo actual, tanto para el refuerzo de sus conocimientos como para la mejora de la productividad en sus procesos de corrección y consistencia de textos. Consideran asimismo que este curso les abre nuevas posibilidades laborales”. Y concluyeron: “Dado el excelente resultado, consideramos conveniente la renovación de este convenio”.

La corrección bien aprendida

Un grupo de matriculados participó del Curso de Corrección Profesional que se realizó en el instituto Cálamo & Cran, becado por el CTPCBA. En estas líneas relatan su experiencia y los inolvidables momentos que vivieron en Madrid, tanto los académicos como los personales.

Por: Alejandra Aguiar, Ivanna Breglia, María Ester Capurro, Matías Desalvo, María José Ferrari, Aurora Humarán, María Cielo Pipet, Damián Santilli, Mariano Vitetta y Mariela Wladimirsky

En el marco del convenio de formación firmado entre el CTPCBA y Cálamo & Cran, participamos del Curso de Corrección Profesional que se desarrolló en octubre de 2010, en la ciudad de Madrid. Queremos, en esta nota, compartir con ustedes nuestra maravillosa experiencia.

Desde el comienzo, la organización por parte del Colegio fue destacable y nos permitió realizar los preparativos para

el viaje sin problemas y con rapidez. Asimismo, los organizadores demostraron una excelente predisposición para responder dudas y consultas; en especial, para aquellos cuya participación en las actividades del Colegio es limitada. Por su parte, los profesionales de C&C nos dieron una cálida bienvenida y nos brindaron su apoyo para todas las cuestiones relacionadas con el curso y con el viaje, y pusieron a nuestra disposición sus instalaciones

y recursos para que pudiéramos desenvolvernos con tranquilidad.

Entre los aspectos para destacar, podemos mencionar los materiales didácticos provistos y los recursos disponibles. Las lecturas complementarias también agilizaron la dinámica de estudio. Es importante resaltar la flexibilidad demostrada por C&C, tanto en cuanto a los horarios como a la adaptación del contenido al nivel del grupo. Por un lado,

debido al grado de formación compartido por los becados, se modificó el temario para abordar con detenimiento los temas de mayor interés y se agregaron otros que no se iban a tratar en un principio. Por otro, se hicieron cambios en el cronograma según lo solicitamos y se incluyeron horas de clase adicionales para tratar los temas agregados sobre informática. Sin duda, fue muy favorable que el curso se dictara con exclusividad para nosotros.

No podemos dejar de mencionar que la cordialidad en el trato fue un aspecto muy positivo. Las clases se desarrollaron en un ámbito de familiaridad con los profesores, quienes ofrecían un ambiente propicio para el diálogo entre colegas y el intercambio de experiencias y de formas de trabajo concretas en ambos países. Además mostraron, en todo momento, una excelente predisposición para contestar dudas y consultas relacionadas con la práctica de la corrección en el mercado español. La ejercitación fue continua y amena, y se permitió un debate muy enriquecedor.

Las clases terminaron el 27 de octubre que, coincidentemente, es el Día del Corrector. Fue una jornada intensa, en la que comenzamos con una clase especial sobre informática aplicada a la corrección, seguimos con una visita guiada al Instituto Cervantes y culminamos a lo grande, en la Real Academia Española, donde el académico José Antonio Pascual nos llevó a recorrer los rincones de esa institución que tanto significado tiene para nosotros. Estuvimos en las interminables y riquísimas bibliotecas, en el salón de sesiones donde discuten los términos que se incluirán en los próximos diccionarios, en las salas de trabajo donde se reúnen los académicos de las veintidós Academias de la Lengua Española. Por cierto, una experiencia inolvidable que no se nos borrará nunca.

Es claro que las actividades de este tipo resultan doblemente positivas: por un lado, brindan la posibilidad de compartir experiencias con personas que se desempeñan en el ámbito de la corrección en otros mercados; y por otro, nos

permiten conocer colegas y compartir con ellos tanto prácticas de formación profesional como actividades de la vida cotidiana, todo lo cual enriquece la vida del traductor. Asimismo, nos permiten reconocer el excelente nivel de formación que se puede obtener en nuestro país, que demuestra ser equiparable, o incluso superior, al que se brinda en instituciones extranjeras.

Como traductores, podemos preguntarnos ¿para qué especializarnos en español, en la corrección en español, si somos todos hablantes nativos de esta lengua? Y luego de esta experiencia, podemos asegurar que es fundamental para nosotros, traductores de cualquier idioma al español, el excelente dominio de nuestra querida lengua.

Para finalizar, sólo resta manifestar al Colegio de Traductores nuestro más sincero agradecimiento por esta excelente oportunidad de formación que nos ha brindado.

“Cálamo & Cran - Cursos en línea”

Gracias al Convenio con Cálamo & Cran, el CTPCBA ofrece las siguientes propuestas con los beneficios que se detallan:

1. Gastos de matriculación sin cargo para cursos presenciales en las sedes de Barcelona o Madrid
2. Materiales sin cargo para cursos presenciales en las sedes de Barcelona o Madrid
3. Bonificación sin cargo del curso en línea Ortografía y gramática para traductores, al inscribirse en los cursos a distancia: “Corrección de estilo” y “Edición independiente”.

CURSOS EN MADRID

EDICIÓN

Crear un eBook

15 horas lectivas.

240 € (reserva 50 € + 2º pago 190 €).

Del 15/03/11 al 12/04/11.

Martes de 18.30 a 21.30.

TRADUCCIÓN

Interpretación

58 horas (48 lectivas + 10 autoestudio).

490 € (reserva 150 € + 2º pago 340 €).

Del 12/01/11 al 04/05/11.

Miércoles de 18.00 a 21.00.

Traducción informática

25 horas (15 lectivas + 10 autoestudio).

240 € (reserva 50 € + 2º pago 190 €).

Del 11/03/11 al 08/04/11.

Viernes de 18.30 a 21.30.

Traducción jurídica

25 horas (15 lectivas + 10 autoestudio).

240 € (reserva 50 € + 2º pago 190 €).

Del 14/03/11 al 11/04/11.

Lunes de 18.30 a 21.30.

Traducción audiovisual

40 horas (30 lectivas + 10 autoestudio).

350 € (reserva 150 € + 2º pago 200 €).

Del 31/05/11 al 30/06/11.

Martes y jueves de 18.30 a 21.30.

Traducción literaria

60 horas (30 lectivas + 30 autoestudio).

350 € (reserva 150 € + 2º pago 200 €).

Del 31/05/11 al 30/06/11.

Martes y jueves de 18.30 a 21.30.

CORRECCIÓN Y REDACCIÓN

Corrección profesional

79 horas (49 lectivas + 30 autoestudio).

490 € (reserva 150 € + 2º pago 340 €).

Del 28/02/11 al 18/03/11.

Lunes a viernes de 10.00 a 13.15.

Del 01/03/11 al 28/04/11.

Martes y jueves 18.30 a 21.30.

Del 26/03/11 al 18/06/11.

Sábados de 10.00 a 14.00.

Del 09/05/11 al 27/05/11.

Lunes a viernes de 10.00 a 13.15.

Corrección de estilo

44 horas (24 lectivas + 20 autoestudio).

290€ (reserva 90€ + 2º pago 200€).

Del 05/02/11 al 12/03/11.

Sábados de 10.00 a 14.00.

Del 21/03/11 al 31/03/11.

Lunes a jueves de 10.00 a 13.00.

Del 29/04/11 al 17/06/11.

Viernes de 18.30 a 21.30.

Del 09/05/11 al 19/05/11.

Lunes a jueves de 18.30 a 21.30.

ENSEÑANZA DE ESPAÑOL

Profesores de español (E/LE)

70 horas (56 lectivas + 14 autoestudio).

490 € (reserva 150 € + 2º pago 340 €).

Del 28/02/11 al 24/03/11.

Lunes a viernes de 10.00 a 13.00.

Del 01/03/11 al 10/05/11.

Martes y jueves de 18.00 a 21.00.

Del 26/03/11 al 02/07/11.

Sábados de 10.00 a 14.00.

Del 09/05/11 al 02/06/11.

Lunes a viernes de 10.00 a 13.00.

Gramática E/LE para profesores de español

16 horas lectivas.

200 € (reserva 50 € + 2º pago 150 €).

Del 17/05/11 al 26/05/11.

Martes y jueves de 17.30 a 21.30.

DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN

Adobe Indesign

30 horas lectivas. 300 € (reserva 100 + 2º pago 200 €).

Del 26/03/11 al 04/06/11.

Sábados de 10.00 a 13.00.

Del 26/04/11 al 28/06/11.

Martes de 18.30 a 21.30.

Del 09/05/11 al 20/05/11.

Lunes a viernes de 10.00 a 13.00.

Migración de QuarkXPress a Indesign

15 horas lectivas. 150 € (reserva 50 € + 2º pago 100 €).

Del 15/01/11 al 29/01/11.

Sábados de 09.00 a 14.00.

Illustrator

30 horas lectivas. 300 € (reserva 100 + 2º pago 200 €).

Del 29/04/11 al 24/06/11.

Viernes de 18.00 a 21.20.

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

Corregir y traducir PDF

3 horas lectivas. 60 € (pago único).

Viernes 11/02/11 de 18.00 a 21.00.

Corregir y traducir páginas web

3 horas lectivas. 60 € (pago único).

Jueves 10/02/11 de 18.00 a 21.00.

CURSOS EN BARCELONA

TRADUCCIÓN

Interpretación

58 horas (48 lectivas + 10 autoestudio).

490 € (reserva 150 € + 2º pago 340 €).

Del 14/01/11 al 19/02/11.

Viernes de 17.00 a 21.00 y sábados de 10.00 a 14.00.

Trados

25 horas (15 lectivas + 10 autoestudio).

300 € (reserva 100 € + 2º pago 200 €).

Del 10/03/11 al 07/04/11.

Jueves de 18.00 a 21.00.

Traducción literaria

60 horas (30 lectivas + 30 autoestudio).

350 € (reserva 100 € + 2º pago 200 €).

Del 14/03/11 al 13/04/11.

Lunes y miércoles de 18.30 a 21.30.

Traducción audiovisual

40 horas (30 lectivas + 10 autoestudio).

350 € (reserva 150 € + 2º pago 200 €).

Del 02/05/11 al 01/06/11.

Jueves de 18.00 a 21.00.

CORRECCIÓN Y REDACCIÓN

Corrección profesional

79 horas (49 lectivas + 30 autoestudio).

490 € (reserva 150 € + 2º pago 340 €).

Del 08/03/11 al 25/03/11.

Lunes a viernes de 10.00 a 13.30.

Del 28/03/11 al 08/06/11.

Lunes y miércoles de 18.30 a 21.05.

Corrección de estilo

44 horas (24 lectivas + 20 autoestudio).

290 € (reserva 90 € + 2º pago 200 €).

Del 28/03/11 al 07/04/11.

Lunes a jueves de 10.00 a 13.00.

Del 26/04/11 al 26/05/11.

Martes y jueves de 18.30 a 21.00.

SEÑANZA DE ESPAÑOL

Profesores de español (ELE)

70 horas (56 lectivas + 14 autoestudio).

490 € (reserva 150 € + 2º pago 340 €).

Del 01/03/11 al 05/05/11.

Martes y jueves de 18.20 a 21.30.

Del 02/05/11 al 26/05/11.

Lunes a viernes de 10.00 a 13.00.

Gramática para ELE

16 horas lectivas.

490 € (reserva 150 € + 2º pago 340 €).

Del 10/01/11 al 02/02/11.

Lunes y miércoles de 18.30 a 20.30.

MAQUETACIÓN

Adobe InDesign

30 horas lectivas. 300 € (reserva 100 € + 2º pago 200 €).

Del 02/03/11 al 13/04/11.

Lunes y miércoles de 18.30 a 21.00.

Photoshop

30 horas lectivas. 300 € (reserva 100 € + 2º pago 200 €).

Del 28/04/11 al 30/06/11.

Jueves de 18.30 a 21.30.

Illustrator

30 horas lectivas. 300 € (reserva € 100 + 2º pago 200 €).

Del 16/05/11 al 27/05/11.

Lunes a viernes de 10.00 a 13.00.

Para acceder a estos beneficios, envíe un correo electrónico a [cursos@calamoycran.com](mailto: cursos@calamoycran.com) y coloque en el asunto del mensaje: CTPCBA, seguido del número de inscripción en el Colegio.

Capacitación intensiva verano 2011

Nueva oficina de inscripción a cursos en el CTPCBA

El lunes 6 de diciembre de 2010 se inauguró una oficina del Departamento de Capacitación y Eventos en la sede Corrientes del CTPCBA. La finalidad de dicha oficina es informar, asesorar en profundidad e inscribir a los matriculados, estudiantes y público en general a todas las actividades de capacitación que el Colegio organiza. El horario de atención es de lunes a viernes de 9 a 18 y el personal a cargo de la función está especialmente capacitado para ampliar la información sobre los cursos y atender las inquietudes de los interesados.

Actualización de la sección Capacitación y Eventos en nuestro sitio web

Informamos que se ha actualizado y reordenado la sección Capacitación y eventos de nuestro sitio web. Entre las novedades, podrán encontrar cuadros analíticos de las encuestas de satisfacción de los asistentes a los cursos del Colegio y un análisis cuantitativo de la cantidad de actividades en los últimos ejercicios. Además, el departamento resume sus tareas brevemente y presenta a su personal.

Cursos

Estimado colega: El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el CTPCBA cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: la **Sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar)** y el **Servicio "Capacitación"** a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos.

Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

A continuación, ofrecemos un listado con las propuestas de capacitación programadas. El temario completo de cada curso se encuentra disponible en la Sección Capacitación de nuestro sitio web (www.traductores.org.ar). Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.

CURSOS PRESENCIALES

ENERO 2011

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS. (INTENSIVO) OPCIÓN ENERO. (1236)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo. Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

Fechas: lunes 10, martes 11, miércoles 12 y jueves 13 de enero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$210.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO) ENERO OPCIÓN 1 (1254)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué. Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: lunes 10, martes 11, miércoles 12 y jueves 13 de enero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO) ENERO OPCIÓN 2 (1255)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué. Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: lunes 10, martes 11, miércoles 12 y jueves 13 de enero.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS.

OPCIÓN ENERO (1227)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo. Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

Fecha: viernes 14 de enero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

CONTROL DE CALIDAD: XBENCH Y COMPARATOR.

OPCIÓN ENERO (1245)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office, y conocimientos generales de Trados, memorias y glosarios.

Fecha: viernes 14 de enero.

Horario: de 10.00 a 14.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$100.

SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL. (INTENSIVO).

OPCIÓN ENERO (1238)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Excel.

Fechas: lunes 17, martes 18, miércoles 19 y jueves 20 de enero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$220.

INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y ERRORES MÁS COMUNES.

OPCIÓN ENERO (1243)

¿Qué puedo hacer para introducirme en el mercado actual?

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fecha: lunes 17 de enero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$80.

MAUPASSANT OU LA FOLIE CRÉATRICE.

OPCIÓN ENERO (1275)

Curso teórico-práctico, conducido por la Trad. Públ. Mónica Chiesa.

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

Idiomas de dictado: francés.

Idioma de interés: francés.

Fechas: lunes 17, martes 18, miércoles 19 y jueves 20 de enero.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$220.

WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS.

OPCIÓN ENERO (1230)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word. Preferentemente, tener dominio sobre las cuestiones de formato en Word.

Fecha: viernes 21 de enero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$70.

CLAVES DEL NUEVO MARKETING 2.0 PARA PROFESIONALES DEL IDIOMA. (INTENSIVO). (1220)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Belén Iannitto.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: lunes 24, martes 25 y miércoles 26 de enero.

Horario: de 10.00 a 13.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$190.

MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD.

OPCIÓN ENERO (1233)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

Fecha: lunes 24 de enero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

RECURSOS TECNOLÓGICOS Y LA DOCUMENTACIÓN PÚBLICA.

OPCIÓN ENERO (1251)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Conocimientos requeridos: entorno Windows.

Fecha: martes 25 de enero.

Horario: de 15.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO). ENERO OPCIÓN 3 (1256)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: martes 25, miércoles 26, jueves 27 y viernes 28 de enero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO). ENERO OPCIÓN 4 (1262)

Curso teórico-práctico, conducido por la Trad. Públ. Elena Stella.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: martes 25, miércoles 26, jueves 27 y viernes 28 de enero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

HERRAMIENTAS GRATUITAS PARA GESTIONAR PROYECTOS DE TRADUCCIÓN.

OPCIÓN ENERO (1248)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fecha: viernes 28 de enero.

Horario: de 14.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$100.

FEBRERO 2011

RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET. OPCIÓN VESPERTINA (1270)

(BUSCADORES, GLOSARIOS, DICCIONARIOS, CORPORA, ETC.)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.

Dirigido a traductores públicos, estudiantes y otros profesionales.

Idiomas de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fechas: martes 1, miércoles 2 y jueves 3 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$170.

INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y ERRORES MÁS COMUNES.

OPCIÓN FEBRERO (1244)

¿Qué puedo hacer para introducirme en el mercado actual?

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fecha: viernes 4 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$80.

CÓMO SELECCIONAR UN EMPRENDIMIENTO O EMPRESA DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN. (INTENSIVO) (1221)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Belén Iannitto.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: lunes 7, martes 8 y miércoles 9 de febrero.

Horario: de 10.00 a 13.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$180.

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS. (INTENSIVO). OPCIÓN FEBRERO (1237)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

Fechas: lunes 7, martes 8, miércoles 9 y

jueves 10 de febrero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$210.

¿CÓMO ENSEÑAR UN IDIOMA?

PARTE I. INTENSIVO. (1241)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. María Teresa Orlando.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: lunes 7, martes 8, miércoles 9, jueves 10 y viernes 11 de febrero.

Horario: de 14.00 a 17.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$310.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO). FEBRERO OPCIÓN 1 (1257)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: lunes 7, martes 8, miércoles 9 y jueves 10 de febrero.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO). FEBRERO OPCIÓN 2 (1258)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: lunes 7, martes 8, miércoles 9 y jueves 10 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS.

OPCIÓN FEBRERO (1228)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

Fecha: viernes 11 de febrero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

HERRAMIENTAS GRATUITAS PARA GESTIONAR PROYECTOS DE TRADUCCIÓN. OPCIÓN FEBRERO (1249)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fecha: viernes 11 de febrero.

Horario: de 17.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$100.

WORDFAST. (INTENSIVO) (1271)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Lía Díaz.

Dirigido a traductores públicos, científico-técnicos y literarios, y estudiantes de los últimos años de la carrera.

Idiomas de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Importante: es imprescindible que el asistente tenga conocimientos previos sobre el uso de memorias de traducción.

Fecha: sábado 12 de febrero.

Horario: de 10.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$170.

DINÁMICA DEL COMERCIO INTERNACIONAL. (INTENSIVO) (1218)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Andrea Viaggio.

Dirigido a traductores públicos y otros profesionales.

Idiomas de dictado: español e inglés.

Idioma de interés: inglés.

Fechas: lunes 14, martes 15, miércoles 16, jueves 17 y viernes 18 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$290.

SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL. (INTENSIVO).

OPCIÓN FEBRERO (1239)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Excel.

Fechas: lunes 14, martes 15, miércoles 16 y jueves 17 de febrero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$220.

UPDATE YOUR ENGLISH (1240)

Curso práctico conducido por el Prof. Alejandro Parini.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes avanzados.

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: inglés.

Fechas: lunes 14, martes 15, miércoles 16, jueves 17 y viernes 18 de febrero.

Horario: de 17.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$360.

¿CÓMO ENSEÑAR UN IDIOMA?

PARTE II. (INTENSIVO) (1242)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. María Teresa Orlando.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: lunes 14, martes 15, miércoles 16, jueves 17 y viernes 18 de febrero.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$290.

TALLER DE TRADUCCIÓN INVERSA: MACROECONOMÍA (1267)

Curso teórico-práctico, conducido por la Trad. Públ. Sandra Ramacciotti.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idiomas de dictado: español e inglés.

Idiomas de interés: español e inglés.

Importante: se requieren conocimientos básicos sobre la realidad económica nacional e internacional.

Fechas: lunes 14, martes 15, miércoles 16, jueves 17 y viernes 18 de febrero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$290.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO). FEBRERO OPCIÓN 3 (1263)

Curso teórico-práctico, conducido por la Trad. Públ. Elena Stella.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: martes 15, miércoles 16, jueves 17 y viernes 18 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

MAUPASSANT OU LA FOLIE CRÉATRICE.

OPCIÓN FEBRERO (1276)

Curso teórico-práctico, conducido por la Trad. Públ. Mónica Chiesa.

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

Idiomas de dictado: francés.

Idioma de interés: francés.

Fechas: jueves 17, lunes 21, jueves 24 y lunes 28 de febrero.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$220.

WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS.

OPCIÓN FEBRERO (1231)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word. Preferentemente, tener dominio sobre las cuestiones de formato en Word.

Fecha: viernes 18 de febrero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

INTRODUCCIÓN A LA SINTAXIS ESPAÑOLA. (INTENSIVO) (1223)

Curso teórico-práctico conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Fechas: lunes 21, martes 22, miércoles 23 y jueves 24 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$230.

MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD. OPCIÓN FEBRERO. (1234)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

Fecha: lunes 21 de febrero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: SUBTITULADO. (INTENSIVO) (1268)

Curso teórico-práctico, conducido por la Trad. Públ. Sandra Ramacciotti.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y otros profesionales.

Idiomas de dictado: español e inglés.

Idiomas de interés: español e inglés.

Fechas: lunes 21, martes 22, miércoles 23, jueves 24 y viernes 25 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

ELEMENTOS DE DERECHO PENAL Y PROCESAL PENAL PARA TRADUCTORES (1273)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Agustina Gil Belloni.

Dirigido a traductores y público en general.

Idiomas de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fechas: lunes 21, martes 22, miércoles 23, jueves 24 y viernes 25 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$230.

CONTROL DE CALIDAD: XBENCH Y COMPARATOR.

OPCIÓN FEBRERO (1246)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office, y conocimientos generales de Trados, memorias y glosarios.

Fecha: martes 22 de febrero.

Horario: de 14.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$100.

RECURSOS TECNOLÓGICOS Y LA DOCUMENTACIÓN PÚBLICA. OPCIÓN FEBRERO (1252)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Conocimientos requeridos: entorno Windows.

Fecha: martes 22 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET. OPCIÓN MATUTINA (1269)

(BUSCADORES, GLOSARIOS, DICCIONARIOS, CORPORA, ETC.)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.

Dirigido a traductores públicos, estudiantes y otros profesionales.

Idiomas de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fechas: martes 22, miércoles 23 y jueves 24 de febrero.

Horario: de 10.00 a 12.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$180.

TECNOLOGÍA Y NORMATIVA ESPAÑOLA: HERRAMIENTAS CLAVE PARA EL TRADUCTOR CORRECTOR ACTUAL (1274)

Curso teórico-práctico, conducido por los Traductores Públicos María Cielo Pipet y Damián Santilli.

Dirigido a traductores y público en general.

Idiomas de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fechas: jueves 24 y viernes 25 de febrero.

Horario: de 14.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$190.

TRADOS NIVEL INTERMEDIO. (INTENSIVO) (1265)

Curso teórico-práctico, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office, y de Trados nivel inicial.

Fecha: sábado 26 de febrero.

Horario: de 10.00 a 14.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$100.

MARZO 2011

¿CÓMO HACER MÁS ATRACTIVO MI C. V. Y MI PERFIL EN REDES SOCIALES? (1222)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Belén Iannitto.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: martes 1 y miércoles 2 de marzo.

Horario: de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$130.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO). MARZO OPCIÓN 4 (1264)

Curso teórico-práctico, conducido por la Trad. Públ. Elena Stella.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: martes 1, miércoles 2, jueves 3 y viernes 4 de marzo.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS. OPCIÓN MARZO. (1229)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

Fecha: miércoles 2 de marzo.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS. OPCIÓN MARZO (1232)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word. Preferentemente, tener

dominio sobre las cuestiones de formato en Word.

Fecha: jueves 3 de marzo.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD. OPCIÓN MARZO (1235)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Prerrequisitos: Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

Fecha: viernes 4 de marzo.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

CONTROL DE CALIDAD: XBENCH Y COMPARATOR. OPCIÓN MARZO (1247)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office, y conocimientos generales de Trados, memorias y glosarios.

Fecha: miércoles 9 de marzo.

Horario: de 17.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$100.

CÓMO TRADUCIR E INTERPRETAR LO TÉCNICO, SIN SER UN TÉCNICO (1272)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Silvia Bacco.

Dirigido a traductores e intérpretes.

Idiomas de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fechas y horario: viernes 11 de marzo de 18.30 a 21.30 y sábado 12 de marzo de 9.30 a 18.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$230.

RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA TRADUCTORES. UNA NUBE DE POSIBILIDADES (1226)

Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de manejo de computadoras en general.

Fechas: sábado 12 de marzo.

Horario: de 10.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$170.

TALLER INTENSIVO DE CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL (1224)

Curso teórico-práctico conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Fechas: lunes 14, martes 15, miércoles 16 y jueves 17 de marzo.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$250.

RECURSOS TECNOLÓGICOS Y LA DOCUMENTACIÓN PÚBLICA.

OPCIÓN MARZO (1253)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Conocimientos requeridos: entorno Windows.

Fecha: lunes 14 de marzo.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$80.

DERECHO PROCESAL (INTENSIVO) (1266)

Curso teórico-práctico, conducido por la Trad. Públ. Natalia Barbero.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fechas: lunes 14 y martes 15 de marzo.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$120.

HERRAMIENTAS GRATUITAS PARA GESTIONAR PROYECTOS DE TRADUCCIÓN.

OPCIÓN MARZO (1250)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fecha: martes 15 de marzo.

Horario: de 10.00 a 14.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$100.

TALLER INTENSIVO SOBRE TRADUCCIÓN PARA SUBTITULADO (INGLÉS-ESPAÑOL) (1219)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Importante: Es conveniente que los asistentes tengan ya conocimientos teóricos y algunos prácticos sobre el tema. También se requiere saber utilizar Word. Sería útil que cada uno llevara su pendrive para guardar su archivo.

Fecha: sábado 19 de marzo.

Horario: de 9.30 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$200.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO). MARZO OPCIÓN 1 (1259)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: lunes 28, martes 29, miércoles 30 y jueves 31 de marzo.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO). MARZO OPCIÓN 2 (1260)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: lunes 28, martes 29, miércoles 30 y jueves 31 de marzo.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

TRADOS NIVEL INICIAL. (INTENSIVO). MARZO OPCIÓN 3 (1261)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: lunes 28, martes 29, miércoles 30 y jueves 31 de marzo.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$290.

CAPACITACIÓN A DISTANCIA POR E-LEARNING

CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL. NIVEL DE CORRECCIÓN: GRAMATICAL (1225)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Fecha de inicio: lunes 7 de marzo.

Duración: 4 semanas.

Arancel: \$200.

CAPACITACIÓN NO ARANCELADA

CATÁLOGO EN LÍNEA DE LA BIBLIOTECA CTPCBA

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Roberto Servidio.

Este curso, de un encuentro, se repetirá en tres opciones horarias:

Op. 1: martes 1 de marzo, de 10.00 a 13.00.

Op. 2: miércoles 9 de marzo, de 14.00 a 17.00.

Op. 3: jueves 17 de marzo, de 17.00 a 20.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes, CTPCBA.

Actividad no arancelada.

Inscripción previa: Para inscribirse, envíe un mensaje a [cursos3@traductores.org.ar](mailto: cursos3@traductores.org.ar) y detalle su nombre, apellido, número de inscripción y opción elegida.

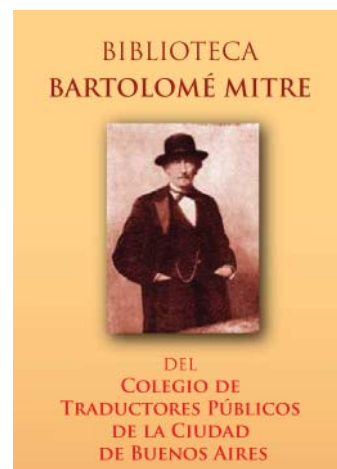
Asociación del CTPCBA a la Cámara Argentina del Libro

Desde el pasado mes de octubre, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires es miembro de la Cámara Argentina del Libro (CAL), con la categoría de socio Activo.

La creación de la *Librería Jorge Luis Borges* durante el año 2009 y la constitución del *Fondo Editorial del CTPCBA* en el año 2010 han diversificado las tareas relacionadas con el comercio y la edición del libro. Por este motivo, el Consejo Directivo decidió la afiliación a la CAL para mantenernos informados de las novedades del mundo editorial y utilizar, entre otros, los servicios de registro de libros y asesoramiento legal y comercial.

La CAL trabaja en la defensa gremial y de la libre circulación del libro y promueve la libertad de publicación y distribución de las obras del pensamiento humano. Pone a disposición de sus socios las conclusiones de una encuesta que se realizó para conocer cuál es el comportamiento de los consumidores respecto de la lectura y la compra de libros, gestiona acuerdos con instituciones públicas y privadas, en el ámbito nacional e internacional en defensa de los derechos del autor y del editor y asesora e informa a sus asociados sobre aspectos impositivos, jurídicos y laborales y novedades legislativas que afecten la situación de sus empresas.

Por otra parte organiza seminarios, jornadas, etc., que son algunas de las actividades de capacitación dirigidas a la comunidad en general y al perfeccionamiento de sus asociados. Los socios de la CAL también acceden a tarifas preferenciales para los trámites de I.S.B.N. y código de barras, así como habilita al Colegio a hacer uso de las tarifas preferenciales otorgadas por el Correo Argentino para el envío de libros.



Vacaciones @ tu biblioteca®

Deseamos informar a todos los matriculados del CTPCBA que la Biblioteca del Colegio permanecerá abierta durante todo el verano, de lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

Además de las consultas habituales, se pueden encontrar libros de texto y de literatura, que están disponibles para llevarlos a casa y leerlos en las vacaciones.

Además de consultar glosarios, manuales, diccionarios, revistas, utilizar las salas de lectura y navegar por Internet, los matriculados también disponen de un Servicio de Biblioteca Circulante, mediante el cual pueden retirar, en carácter de préstamo a domicilio, hasta 2 libros por un período de 15 días.

Si usted desea emplear algunos días de sus vacaciones para leer, podrá encontrar obras de la literatura universal en distintos idiomas: español, inglés, francés, portugués, alemán, italiano, ruso, etc., y distintos géneros literarios: poesía, cuentos, novelas, biografías, ensayos, memorias y misceláneas.

El listado de obras disponibles se puede consultar en el Catálogo Colectivo en Línea disponible en la Sección Biblioteca de la página del Colegio: www.traductores.org.ar

¡Leer abre los ojos!

Biblioteca Bartolomé Mitre
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
 Av. Corrientes 1834, Sub.
 - C1025 AAC - C.A.B.A.
 Tel. /Fax: (54 11) 4373-7173
 y sus líneas rotativas
biblioteca@traductores.org.ar
www.traductores.org.ar





Encuentre a la Biblioteca *Bartolomé Mitre* en Facebook

Novedades bibliográficas

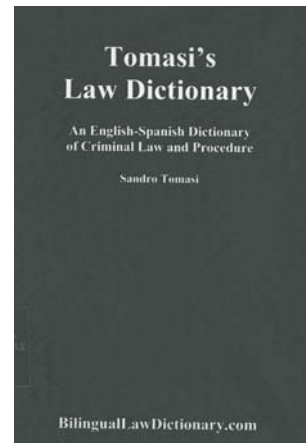
Tomasi's Law Dictionary : an english-spanish dictionary of criminal law and procedure.

Tomasi, Sandro

New York: BilingualLawDictionary.com, 2009.- vii; 193 p.-; incl. ref.
ISBN 978-0-578-04966-3

This authoritative work contains the most common legal terms and expressions used in American criminal law and procedure with terms and definitions in Spanish that are based on resources including statutes, caselaw, legal treatises, scholarly works and monolingual law dictionaries from all 20 Spanish-speaking countries worldwide. In addition to some 1,100 entries and their corresponding single or multiple equivalents,

which are displayed in a straightforward and naturally intuitive format, this incredibly unique dictionary includes a variety of relevant explanatory and contextual elements including lexical and legal comments, examples of target-language laws, comparisons of similar terms and concepts, synonyms, abbreviations, translation examples in context, translation pitfalls, related terms, cross references and legal citations.



Literalidad y dinamicidad en el discurso económico *Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Simposio Internacional de Terminología, 6., Barcelona, 9-12 julio 2007.* *Cabré Castellví, María Teresa; Bach, Carme; Tebé, Carles, ed.*

Barcelona: IULATERM, 2008.- 322 p.- (Activitats, 21)
ISBN 978-8496742-68-0

Durante la primera quincena de julio de 2007 se celebraron en la Universitat Pompeu Fabra las VI Actividades de Verano IULATERM: la Escuela Internacional de Verano de Terminología y el Simposio Internacional de Terminología. Esta sexta edición del Simposio se dedicó a las interrelaciones de la terminología con la economía, centradas en el eje "literalidad y dinamicidad" propio del discurso

económico. En este nuevo volumen de la *Sèrie Activitats del Institut Universitari de Lingüística Aplicada* se incluyen, en una primera parte, los textos de las tres ponencias centrales del Simposio Internacional de Terminología y en un segundo bloque se presentan las distintas comunicaciones que tuvieron lugar a lo largo de las jornadas del Simposio.



Manual de gramática del español. *Di Tullio, Angela*

Buenos Aires: Waldhuter, 2010.- 414 p.-; incl. ref. (Studere)
ISBN 978-987-25178-2-3

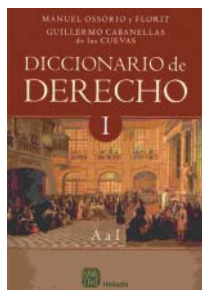
Esta nueva edición del Manual de gramática del Español constituye una propuesta pedagógica destinada a estudiantes universitarios y a docentes de los varios niveles que deseen actualizar sus conocimientos de gramática española: En él se exponen las cuestiones fundamentales de la sintaxis del español, así como su relación con el léxico y el discurso, a partir de los conceptos teóricos y de los principios metodológicos necesarios para la des-

cripción de la lengua. De este modo resulta una introducción para estudios más avanzados en lingüística teórica. Más que una mera exposición de temas teóricos, esta obra pretende que el lector aprenda a "hacer gramática" en el sentido que se habitúa a observar el funcionamiento del sistema lingüístico, a reflexionar sistemáticamente sobre la lengua y a argumentar para sustentar las posiciones que adopte.

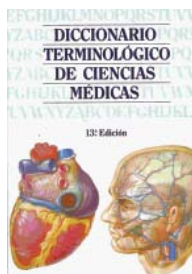


Librería del Traductor Jorge Luis Borges

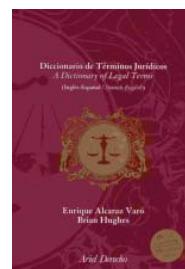
PUBLICACIONES EN VENTA



DICCIONARIOS
Ossorio y Florit,
Manuel; Cabanellas
de las Cuevas,
Guillermo
Diccionario de derecho.
Buenos Aires: Heliasta,
2010. 2 vol.
ISBN 978-950-885-
090-4



DICCIONARIOS
Navarro-Beltrán Iracet,
Estanislao, Coor.
*Diccionario
terminológico de ciencias
médicas. 13a ed.*
Barcelona: Masson ;
Salvat, 2004.- xvi; 1620
p.: ilus.
ISBN 84-458-0095-7



DICCIONARIOS
Alcaraz Varó, Enrique;
Hughes, Brian
*Diccionario de términos
jurídicos = A dictionary
of legal terms : inglés-
español, spanish-english.
10a. ed. actualizada.*
Barcelona: Ariel, 2008.-
575 p.- (Ariel derecho)
ISBN 84-344-1579-8

Esta obra es el resultado de un prolongado trabajo, en el que han participado autores de diversas esferas del mundo jurídico. Su base ha sido el *Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales*, cuyo autor fuera el distinguido jurista español Manuel Ossorio y Florit. A su vez el diccionario de Ossorio se fundaba en el extenso *Diccionario enciclopédico de derecho usual*, de Guillermo Cabanellas de Torres. Durante las últimas décadas, el *Diccionario* de Ossorio fue actualizado y ampliado en varias oportunidades por el autor de estas líneas, incorporando las múltiples novedades que en materia lexicográfica se han producido en la vida jurídica del mundo hispanohablante.

Edición en un tomo con 50 láminas en color. Se han corregido y aumentado los casi 100.000 términos que contiene el diccionario, especialmente los relacionados con la medicina interna, se han revisado a fondo los términos anatómicos y se ha adaptado su terminología a la última Nomenclatura Anatómica. Contiene un glosario inglés-español y un glosario francés-español con más de 18.000 vocablos, tablas de constantes biológicas de laboratorio y la equivalencia de cada término importante de alemán, francés, inglés, italiano, portugués y con la etimología griega o latina correspondiente.

Este diccionario bilingüe de inglés jurídico ha sido escrito por dos especialistas en filosofía inglesa de la Universidad de Alicante, los doctores Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes, que cuentan con una amplia experiencia en el campo de la traducción e interpretación de textos jurídicos ingleses. Los autores han considerado que, como casi todas las palabras son polisémicas, es importante contar en su expresión jurídica con una ubicación oracional para captar su conceptualización. En este sentido, se percibe el esfuerzo que se realizó para interpretar y traducir un gran número de los términos jurídicos ingleses recientes, así como términos españoles que no se encuentran en otros diccionarios de la especialidad.

Librería del Traductor Jorge Luis Borges

La Librería del Traductor **Jorge Luis Borges** ha sido creada para ofrecer un nuevo servicio a los matriculados del CTPCBA y estudiantes de las carreras de traducción.

Su catálogo presenta una oferta editorial que contiene una variedad de libros de Traducción, Interpretación, Enseñanza de lenguas, Derecho, Diccionarios de la lengua, Glosarios especializados y Diccionarios bilingües. Asimismo, se pueden comprar las publicaciones editadas por la Editorial del Colegio.

Los títulos que se encuentran a la venta se pueden adquirir a precios razonables, con el valor agregado del asesoramiento y atención por parte de personal especializado.

En la Librería se venden además artículos de "Merchandising", como agendas, cuadernos, carpetas, tarjeteros, señaladores, anotadores, y distintos productos de librería con el logo impreso del Colegio.

Próximamente, se habilitará la venta a través de la página web del Colegio: www.traductores.org.ar

Se realizan envíos al interior



Sede Corrientes
Av. Corrientes 1834
Subsuelo

Horarios de atención:
Lunes a viernes
de 9.00 a 19.00

Informes:
libreria@traductores.org.ar
4-373-7173 / int. 2

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires





**PUBLICACIONES DE LA
EDITORIAL DEL CTPCBA**

María Cristina Magee

**Diccionario de procedimiento parlamentario
español-inglés inglés-español**

*Dictionary of parliamentary procedure
spanish-english, english-spanish.*

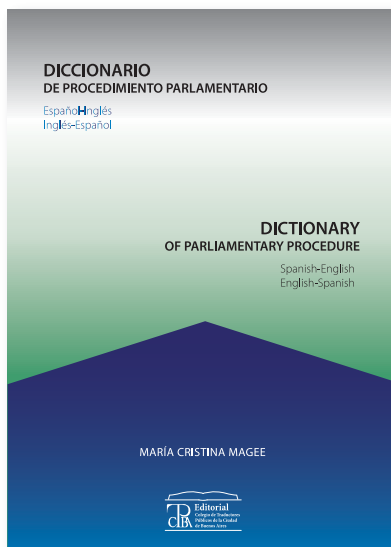
Buenos Aires: CTPCBA, 2010. 319 p. ISBN 978-987-1763-00-9



Este diccionario pretende abarcar la mayor cantidad de términos específicos sobre procedimientos parlamentarios.

Desde siempre en nuestro país, la traducción de las diversas instancias del procedimiento parlamentario ha causado dificultades que, en ocasiones, han llevado a graves errores de interpretación que ni el paso del tiempo ha logrado subsanar.

Como sucede con la jerga de toda especialidad, el vocabulario utilizado en el Congreso y en las legislaturas provinciales y municipales para el tratamiento de sus iniciativas legislativas es específico, y todo intento de alejarse de él puede llevar a desintelencias y situaciones engorrosas. Entender temas relativos a los procedimientos de dos países de hablas y tradiciones diferentes suele ser complejo, y más aún cuando se trata de hacer coincidir su terminología, que por lo estricta, requiere precisión en la elección de los términos para que estos no pierdan la esencia de su significado en la aplicación de dichos procedimientos.



**Disponible a la venta
en la Librería Jorge Luis Borges, del CTPCBA**

Av. Corrientes 1834, 1.º subsuelo. Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación.

Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales.

Enero de 2011

Intermediate/Advanced

Spanish>English Simultaneous Interpretation Seminar

Fecha: 18 al 20 de enero de 2011

Lugar: Colegio de Traductores Públicos – Av. Corrientes 1834 – Buenos Aires, Argentina.

Breve descripción: Subject to registration by 20 qualified applicants, a simultaneous interpretation seminar will be held at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, from Tuesday, 18 January through Friday, 21 January, 2011. The working languages will be English (A or B) and Spanish (A, B or C). There will be two sections, one in the morning and one in the evening, each section comprising approximately 10 participants and each totaling 12 hours of practicum over 4 days.

Mayor información en:

http://www.iti.org.uk/ice/uploadedFiles/1451_Buenos_Aires_Interpretation_Seminar_January_2010__2_.pdf

Datos de contacto:

jamespnolan@aol.com
veronicaperezguarnieri@gmail.com

Winter International Conference on Linguistics

Fecha: 4 y 5 de enero de 2011

Lugar: Korea University, Seúl, Corea

Breve descripción: Linguistic Theories and Their Application

Sitio web: <http://www.kasell.co.kr>

Datos de contacto: Juhee Lee

Correo electrónico: hyodang.lee@gmail.com

9th International Conference on Computational Semantics IWCS-2011

Fecha: 12 al 14 de enero de 2011

Lugar: Oxford, Reino Unido

Breve descripción: The aim of the IWCS conference is to bring together researchers interested in any aspects of the computation, annotation, extraction, and representation of meaning in natural language, whether this is from a lexical or structural semantic perspective. IWCS embraces both symbolic and statistical approaches to computational semantics, and everything in between.

Datos de contacto: Johan Bos

Correo electrónico:

bos@meaningfactory.com

Sitio web: <http://www.meaningfactory.com/iwcs2011/>

Language Resources in Academic Training and Teaching

Fecha: 18 de enero de 2011

Lugar: Berlín, Alemania

Datos de contacto: Frank Binder

g91254@germanistik.uni-giessen.de

Sitio web:

http://www.uni-giessen.de/~g91254/dspin-workshop-lehre/index_en.html

8th Old World Conference in Phonology

Fecha: 20 al 22 de enero de 2011

Lugar: Marrakech, Marruecos

Datos de contacto: Nabila Louriz

Correo electrónico: OCP8@gmail.com

Febrero de 2011**ITA 2011 Conference**

Fecha: 7 al 9 de febrero de 2011

Lugar: Crown Plaza Hotel – Jerusalén, Israel

Breve descripción: the Israel Translators Association (ITA) is pleased to announce that the ITA 2011 Conference will be held in Jerusalem, at the Crowne Plaza Hotel, from February 7 – 9, 2011. The ITA Conference is Israel's largest annual gathering of language professionals: translators, interpreters, localizers, subtitlers, editors, teachers, translation company owners, project managers and related professionals will all benefit from the technical presentations, workshops, tool and techniques for professional enrichment.

Datos de contacto: Sarah Yarkoni

Correo electrónico: conf@ita.org.il

Sitio web: www.ita.org.il

International Symposium on Ibero-Romance Historical Corpora

Fecha: 9 al 12 de febrero de 2011

Lugar: Barcelona, España

Datos de contacto:

Cristina Buenafuentes

Correo electrónico:

sem.filologia.informatica@uab.es;

cristina.buenafuentes@uab.cat

Sitio web: <http://seneca.uab.cat/sfi/simposicorpus>

32nd Applied Linguistics Winter Conference

Fecha: 12 de febrero de 2011

Lugar: Nueva York, EE.UU.

Datos de contacto: Farah Akbar

Correo electrónico:

alwinterconference@gmail.com

Marzo de 2011**Translation in contexts of Official Multilingualism.**

Fecha: 8 al 10 de marzo de 2011

Lugar: Moncton, New Brunswick, Canadá

Breve descripción: this conference wishes to provide an opportunity for translation studies scholars to present and exchange research findings on the specifics of translation and interpretation in officially multilingual contexts, and the "translation effects" generated.

Datos de contacto: Denise Merkle

Correo electrónico: denise.merkle@umoncton.ca

Discourse 2.0: Language and New Media (Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 2011)

Fecha: 10 al 13 de marzo de 2011

Lugar: Washington, DC, EE.UU.

Breve descripción: Electronic media have come to dominate our linguistic lives. Social media such as Facebook and Twitter are reshaping people's interactions. Texting and instant messaging are transforming the very meaning of "conversation", while Blogs and websites are gradually replacing newspapers and television as the primary news outlets. These new worlds of words occasion innovative uses of language and new spaces for constructing identities, forming relationships, and expressing social meanings.

Datos de contacto: Anna Marie Trester

Correo electrónico: gurt@georgetown.edu

Sitio web: <http://www8.georgetown.edu/college/gurt/2011/index.html>

I Jornadas de Jóvenes Lingüistas

Fecha: 21 al 23 de marzo de 2011

Lugar: Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

Breve descripción: The Institute of Linguistics at Facultad de Filosofía y Letras, University of Buenos Aires gladly invites researchers, teachers and students to participate in the I Jornadas de Jóvenes Lingüistas, which will take place on the 21st, 22nd and 23rd of March, 2011 in Buenos Aires. This event has the support of the Letters Department of the Facultad de Filosofía y Letras, University of Buenos Aires.

The goal of the Jornadas is to create an environment in which young linguists - advanced and postgraduate students - can gather and exchange their work in all areas of Linguistics.

Datos de contacto: Instituto de Lingüística Universidad de Buenos Aires

Correo electrónico: jornadas@filo.uba.ar

Sitio web: <http://www.jornadasjl.com.ar>

II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación

Fecha: 24 al 26 de marzo de 2011

Lugar: Almuñécar, Granada, España

Breve descripción: organizado por el grupo ECIS (Evaluación de la calidad en interpretación simultánea) de la Universidad de Granada. En este congreso se estudiará la calidad de las diversas modalidades de la interpretación (interpretación de conferencias, en los servicios públicos, de lengua de signos, etc.); está dirigido tanto a investigadores del ámbito de la interpretación de lenguas como a profesionales y a estudiantes de interpretación. Las lenguas de trabajo del congreso serán inglés, alemán, español y francés.

Información: <http://ecis.ugr.es/2011-conference-interpreting-quality-en.htm>

GALA 2011

Conferencia organizada por la Globalization and Localization Association

Fecha: 28 al 30 de marzo de 2011

Lugar: Lisboa, Portugal

Datos de contacto: Allison Ferch.

Correo electrónico: afersch@gala-global.org.

Sitio web: www.gala-global.org

Abril de 2011**III International Conference of Corpus Linguistics (AELINCO)**

Fecha: 7 al 9 de abril de 2011

Lugar: Valencia, España

Breve descripción: In line with the specific aims of previous AELINCO conferences, the third edition of the International Conference of Corpus Linguistics will centre on the diffusion of research work carried out within the framework of Corpus Linguistics and its applications, under the theme "Present and Future of the Information and Communication Technologies (ICTs) in the Analysis of Corpora." There will be a pre-conference workshop on 6th April, the topic of which will be notified in the second conference circular.

Datos de contacto: Marisa Carrió

Correo electrónico: lcario@idm.upv.es

UIC Bilingualism Forum 2011

Fecha: 14 al 15 de abril de 2011

Lugar: Chicago, IL, EE.UU.

Datos de contacto: Jeanne Heil

Correo electrónico: bilforum@uic.edu

Sitio web: <http://hispanic.las.uic.edu/spanish/2011%20Bilingualism%20Forum.shtml>

Nuevos matriculados

Felicitemos a los colegas que juraron el 17 de noviembre de 2010.

INGLÉS

| | | | |
|------|-------------------------------------|-----|-----|
| 7466 | BENZO, Natalia Romina | XIX | 358 |
| 7471 | VAISMAN, Daiana Laura | XIX | 359 |
| 7480 | GÓMEZ, María Verónica | XIX | 360 |
| 7483 | PEZZIA, María Cecilia | XIX | 361 |
| 7484 | LÓPEZ, Rosario | XIX | 362 |
| 7485 | FAITARONE BENÍTEZ, Yazmín Sabrina | XIX | 363 |
| 7486 | SOSA ESCALADA, Clara | XIX | 364 |
| 7488 | PAU, Juan Roberto | XIX | 365 |
| 7489 | BERTONE, Bibiana Andrea | XIX | 366 |
| 7490 | GUERRA, Natalia Silvina | XIX | 367 |
| 7491 | MUSCOLINI, Lara | XIX | 368 |
| 7492 | RAMALLO UCCELLATORE, Romina Valeria | XIX | 369 |
| 7493 | SFEIR, Mariángeles | XIX | 370 |
| 7494 | LENTO, María Fernanda | XIX | 371 |
| 7495 | CARDOZO, Valeria Analía | XIX | 372 |
| 7496 | ARCE ARMENDARIZ, Malena | XIX | 373 |
| 7497 | SAMPÉN TELESE, María Luzmila | XIX | 374 |
| 7498 | GRAU BUTELER, Agustina | XIX | 375 |
| 7499 | BORON, María Micaela | XIX | 376 |
| 7500 | PIGHIN, Marianela | XIX | 377 |
| 7503 | MIRANDA CARMONA, María Alejandra | XIX | 380 |
| 7504 | ESCOBIO, Julia Elena | XIX | 381 |
| 7508 | KIENAST, Marina | XIX | 382 |



ITALIANO

| | | | |
|------|---------------------------|-----|-----|
| 7501 | SCHIAVO, Silvina Inés | XIX | 378 |
| 7502 | BARATTUCCI GANNON, Corina | XIX | 379 |





James Nolan en Argentina

Como una más de sus actividades, la Comisión de Interpretación ha invitado al profesor James Nolan, quien dictará un seminario de interpretación en nuestro Colegio, a dar una charla el día lunes 17 de enero denominada

“Translatability and Untranslatability in Simultaneous Interpretation”.

La base de la charla será un artículo que el profesor Nolan escribió para ATA Chronicle, cuyas copias se distribuirán a los asistentes.

Está prevista una duración de alrededor de 30 minutos con un breve intercambio al final.

Queremos destacar la gentileza del profesor Nolan para esta actividad y esperamos que sean muchos los matriculados que puedan aprovechar esta oportunidad.

**La charla se dictará en inglés.
Actividad no arancelada.**

Lunes 17 de enero de 2011

Horario: 18.30

Salón: Auditorio Tanoue.

Actividad no arancelada.

Informes: infocomisiones@traductores.org.ar - (54 11) 4372-2961/7961





Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

III Foro Internacional sobre Traducción Especializada

Ernesto Sabato

Del autor al universo

1 y 2 de julio de 2011

Paseo La Plaza

Sala Pablo Picasso

Avda. Corrientes 1660, CABA.

Viernes 1 de julio: de 9.00 a 18.00

Sábado 2 de julio: de 10.00 a 18.00

Producción literaria

Obra traducida

Compromiso social

Interdisciplinarietà

Investigación

Presentación de ponencias: hasta el 15 de marzo de 2011.

Confirmación de evaluación de ponencias: 12 de abril de 2011.

| Valores de inscripción | Del 21/09/10 al 28/02/11 | Del 1/03/11 al 26/06/11 | Durante el Foro |
|--|--------------------------|-------------------------|-----------------|
| Traductor público matriculado ⁽¹⁾ | \$ 120 | \$ 140 | \$ 150 |
| Estudiantes | \$ 85 | \$ 100 | \$ 110 |
| Otros profesionales ⁽²⁾ | \$ 150 | \$ 170 | \$ 180 |
| Público en general | \$ 180 | \$ 200 | \$ 210 |

(1) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.
(2) Profesiones ligadas a las lenguas y a la literatura en general.

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Tel./Fax: (54 11) 4372-2961/7961

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar
o personalmente en la Sede de Avda. Corrientes 1834, CABA.

| |
|--------------------------------|
| CORREO ARGENTINO S.A. |
| FRANQUEO A PAGAR |
| CUENTA N° 11129 |
| RTTE, Av. Callao 289 - 4° Piso |
| C.P. C1022AAC CAPITAL FEDERAL |

Invitados especiales

María Rosa Lojo

Julia Constenla

Magdalena Ruiz Guiñazú

Pacho O'Donnell

Peter Landelius

